

**Tourne-disque
automatique
à système
d'entraînement direct
KD-5033**

**Automatik-
Plattenspieler
mit Direktantrieb
KD-5033**

**Volledig direkt-
aangedreven
platenspeler
KD-5033**

**Automatisk
direktdriven
skivspelar
KD-5033**

Manuel d'instructions

Bedienungsanleitung

Gebruiksaanwijzing

Bruksanvisning



 **KENWOOD**

Introduction

En fixant votre choix sur ce tourne-disque de Kenwood, vous avez prouvé que vous attachez de l'importance à la qualité technique. Mais vous avez aussi fait preuve de beaucoup de goût musical, car vous savez apprécier à sa vraie valeur une reproduction sonore irréprochable. Ce manuel vous familiarisera avec le fonctionnement de votre nouveau tourne-disque. Vous remarquerez que Kenwood a essayé de prévenir le moindre de vos souhaits, en raffinant tous les détails de la conception, de la technique, du design et de la facilité de maniement de cet appareil. Lisez attentivement ce manuel. En sachant comment tirer le meilleur parti de votre tourne-disque, vous pourrez bénéficier, dès le premier jour, d'une audition qui vous enchantera. Et, vous vous rendrez compte, aussi, comme il est simple d'adapter l'appareil à tous vos besoins personnels. En parcourant ce manuel, vous découvrirez des particularités qui vous séduiront et qui, même après de très nombreuses heures d'écoute, vous procureront encore un intense plaisir.

Einleitung

Wir beglickwünschen Sie zum Erwerb Ihres neuen Plattenspielers. Mit dem Kauf dieses Gerätes haben Sie nicht nur ein hohes Maß an Sachkenntnis und Vertrauen in die Weltmarke Kenwood bewiesen, sondern gehören nun zu dem auserwählten Kreis ernsthafter Musikliebhaber, die HiFi-Wiedergabe in Vollendung zu schätzen wissen. Dieses Handbuch soll Sie mit den besonderen Eigenschaften und der Wirkungsweise Ihres neuen Kenwood-Plattenspielers vertraut machen. Dabei werden Sie erkennen, daß wir alles getan haben, um Sie was Technik, Design, Leistungsfähigkeit und Bedienungskomfort Ihres Gerätes anbetrifft, restlos zufriedenzustellen. Bitte lesen Sie dieses Handbuch sehr sorgfältig durch. Es zählt sich nämlich aus, genau zu wissen, wie der Plattenspieler richtig aufgestellt und an Ihre HiFi-Anlage angeschlossen werden muß, um seine zahlreichen Vorzüge voll ausnutzen zu können. Sie werden dabei feststellen, wie einfach es ist, den Plattenspieler unter den verschiedensten Umständen und Betriebsbedingungen stets auf optimale Wiedergabequalität einzustellen. Blättern Sie das Handbuch in Ruhe Seite für Seite durch. Sie lernen dabei ganz von selbst, was Ihnen Ihr neuer Kenwood-Plattenspieler bietet: Musik- und Klangergebnisse, die Sie zutiefst befriedigen, als anspruchsvollen HiFi-Freund, als kritischen Kenner.

Inleiding

Dank U voor het kopen van onze platenspeler! Omdat Kenwood Electronics Inc. trots is op de lange traditie van kwaliteitsproducten, die de naam Kenwood vertegenwoordigt, brengt Uw aankoop van een Kenwood platenspeler U binnen een selecte familie van kenners van superieure high-fidelity muziekweergave. De bedoeling van deze handleiding is om U vertrouwd te maken met de bedieningseigenschappen van Uw nieuwe platenspeler. U zult merken, dat we in elk detail van de opzet, technologie, vormgeving, bedieningsgemak en aanpassing hebben getracht aan Uw eisen en verlangens tegemoet te komen. We raden U aan deze handleiding grondig te bestuderen. Wanneer U weet, hoe U Uw platenspeler het beste kunt gebruiken, zal dat Uw luistergenot van meet af aan vergroten. U zult zich tevens bewust worden van het gemak, waarmee U Uw platenspeler aan Uw bijzondere verlangens kunt aanpassen. Sla de bladzijden om en raak vertrouwd met de bijzondere eigenschappen van Uw nieuwe platenspeler, eigenschappen, die tijdens eendeloze uren van luistergenot nieuw zullen blijven.

Introduktion

Eftersom TRIO-KENWOOD CORPORATION sätter stort värde på den långa traditionen av kvalitetsprodukter, som namnet KENWOOD representerar, placerar Dig ditt köp av en Kenwood skivspelare ibland den distingerade skara entusiaster, tillägnade högklassig HiFi-återgivning. Andamålet med denna bruksanvisning är att göra Dig bekant med manövreringsmöjligheterna på Din nya skivspelare. Du kommer att finna att i varje detalj av planering, konstruktion, utseende, lätthanterlighet och flexibilitet har vi förökt att uppfylla Dina önskemål och behov. Vi hoppas att Du läser denna bruksanvisning noggrant. Kunskapen hur man installerar en skivspelare på bästa sätt, garanterar bästa lyssningsutbyte från början. Du kommer också att upptäcka hur enkelt det är att justera skivspelaren för att möta just Dina speciella önskemål. Läs igenom sidorna och bli bekant med de stora möjligheter hos Din nya skivspelare som kommer att erbjuda många timmar med njutningsfylld musklyssning.

Tables des matières

Introduction	2
Caractéristiques	3
Généralités	4
Montage	6
Réglage de la force d'appui	8
Mode d'emploi	9
Contrôle et correction de la vitesse	12
Montage de la cellule de lecture	13
Entretien	15
La cellule de lecture	17
Conseils de dépannage	18
Specifications	20

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	2
Besondere Eigenschaften	3
Wichtige Hinweise	4
Spielfertigmachen des Plattenspielers	6
Einstellung der Auflagekraft	8
Bedienungsanleitung	9
Kontrolle der Plattenteller-Drehzahl	12
Einbau des Tonabnehmersystems	13
Wartung und Pflege	15
Das Tonabnehmersystem	17
Störungen und wie sie beseitigt werden	18
Technische Daten	20

Inhoud

Inleiding	2
Eigenschappen	3
Opmerkingen	4
Het assembleren	6
Naaldkrachtinstelling	8
Gebruiksaanwijzing	9
Controle en bijregeling van het toerental	12
Montage van het element	13
Onderhoud	15
Betreffende het Kenwood element	17
Verhelpen van storingen	19
Gegevens	20

Innehåll

Introduktion	2
Egenskaper	3
Anmärkningar	4
Tillvägagångssätt vid ihopsättning	6
Nåldkraftsinställning	8
Handhavande	9
Kollationering och justering av skivspelarhastigheten	12
Montering av nålmikrofon	13
Underhåll	15
Felsökning	19
Data	20

Caractéristiques

1. Système d'entraînement direct

Le système d'entraînement direct à servo-moteur à courant continu offre non seulement un taux de pleurage et de scintillement très faible et un excellent rapport signal/bruit, mais aussi une sécurité de fonctionnement optimale, qui contribuera considérablement à la longévité du tourne-disque.

2. Stroboscope éclairé

Des plages stroboscopiques ont été gravées sur le bord extérieur du plateau, pour permettre de vérifier la vitesse. Celle-ci peut être augmentée ou diminuée, jusqu'à obtenir la plus grande précision, en tournant le bouton de réglage fin.

3. Mécanisme entièrement automatique d'une grande fiabilité

Ce tourne-disque est équipé du mécanisme automatique qui a déjà fait la réputation des autres tourne-disques Kenwood. Il suffit de mettre un disque et de pousser un bouton, le reste se fait automatiquement. Mais, bien entendu, ce tourne-disque peut aussi être commandé manuellement.

4. Nouveau bras de lecture

Nouveau bras de lecture équipé d'un dispositif de compensation de la poussée latérale. Lecture directe de la force d'appui. Anti-skating corrigible pendant que le disque joue.

5. Possibilité de reproduire des disques CD-4, en utilisant une cellule CD-4

Le bras de lecture ultra-sensible et le câble de sortie à faible puissance de sortie permettent la reproduction parfaite des disques CD-4, à condition d'utiliser une cellule CD-4.

La reproduction de tout autre système quadraphonique est également possible.

6. Nouveau couvercle

Nouveau couvercle amovible, ingénieusement conçu pour prendre un minimum de place et doté d'un système auto-serreur.

7. Grandes pieds-amortisseurs pour prévenir les réactions acoustiques.

8. Mécanisme de pause permettant d'interrompre momentanément l'écoute d'un disque.

9. Support pour tête de lecture supplémentaire.

Besondere Eigenschaften

1. Direktantrieb des Plattentellers

Durch den kollektorlosen 8-poligen Gleichstrommotor mit Servo-Steuerung konnten die technische Werte für Gleichlaufschwankungen und Rumpel/Fremdspannungsabstand gegenüber Plattenspielern mit herkömmlichem Antrieb wesentlich verbessert werden. Durch die Servosteuerung des Antriebsmotors wird auch bei krassen Temperaturunterschieden eine optimale Gleichlaufkonstanz gewährleistet.

2. Eingebautes Stroboskop

Durch die in den Außenrand des Plattentellers eingravierten und durch eine Glimmlampe beleuchteten Stroboskopmarken ist eine schnelle und genaue Kontrolle der Drehzahl möglich. Zusätzliche Feinregler erlauben die exakte Einstellung der Plattentellerdrehzahl.

3. Zuverlässige Automatik

Beim KD-5033 handelt es sich um einen vollautomatischen Plattenspieler, d.h. alles, was für Sie zu tun übrig bleibt, ist das Auflegen der Schallplatte und ein Druck auf die Start/Stop-Taste. Auf Wunsch kann der Plattenspieler auch manuell bedient werden. Er besitzt die gleiche betriebssichere Steuerautomatik, die sich bereits bei anderen Kenwood-Plattenspielern tausendfach bewährt hat.

4. Wiedergabemöglichkeit von CD-4-Schallplatten

Durch den extrem empfindlichen Tonarm und die kapazitätsarmen Anschlußkabel können nach Einbau eines geeigneten CD-4-Abtastsystems auch CD-4 Schallplatten sowie auch alle anderen Arten von quadrofonschen Schallplatten wiedergegeben werden.

5. Vibrationsfreie Aufhängung

Füße mit großer Auflagefläche und eingebauten Stoßdämpfern verhindern Wiedergabestörungen durch Trittschall oder akustische Rückkopplung.

6. Eingebaute Pausenschaltung

Sie ermöglicht eine Unterbrechung des Abspielvorgangs an jeder gewünschten Stelle der Schallplatte.

7. Neuartige Abdeckhaube

Bei diesem Plattenspieler kommt erstmals eine neuentwickelte Acrylglas-Abdeckhaube zur Anwendung, die besonders platzsparend konstruiert ist, sich leicht abnehmen und in jeder Stellung arretieren läßt.

8. Ablagefach für Reserve-Tonabnehmersystem

Eigenschappen

1. Direkte aandrijving

Het direkte aandrijvingssysteem met een gelijkstroom servomotor is uitstekend, zowel wat betreft zweeping als rumble; het zorgt tevens voor een grote betrouwbaarheid en een langere levensduur. Het gebruik van een elektronische servo regelschakeling handhaaft een constant toerental bij temperatuurwisselingen.

2. Stroboscoop met lamp

De stroboscoopmarkeringen zijn op de buitenrand van het plateau aangebracht om het toerental te controleren. Het juiste toerental kan tijdens het spelen worden ingesteld met de fijnregelknop.

3. Betrouwbaar volledig automatisch controlemechanisme

Dit is een volledig automatische platenspeler, waarbij de gebruiker slechts een plaat op het plateau hoeft te leggen en een knop hoeft in te drukken. Hij kan indien gewenst ook met handbediening worden gebruikt. Hij gebruikt hetzelfde beproefde en betrouwbare automatisch mechanisme, dat heeft geholpen om de goede reparatie van alle Kenwood platenspelers te vestigen.

4. Nieuw ontwikkelde arm

De nieuw ontwikkelde arm is voorzien van een lateraal balansgewicht. Hij heeft ook een direct afleesbare naaldkrachtinstelling. De dwarsdrukcompensatie is tijdens het gebruik instelbaar.

5. CD-4 plaatweergave is mogelijk bij gebruik van een CD-4 element

De zeer gevoelige arm en het capaciteitsarme p.u. snoer garanderen een voortreffelijke CD-4 plaatweergave, wanneer een CD-4 element wordt gebruikt. Alle overige soorten 4-kanals weergave zijn mogelijk.

6. Nieuw type stofkap

Deze platenspeler gebruikt een nieuw type stofkap, dat vernuftig ontworpen is om ruimte te sparen. De kap is ook makkelijk afneembaar en blijft in elke gewenste stand staan.

7. Grote, geïsoleerde voeten

Zorgen voor een uitstekend kusseneffect om akoestische terugkoppeling te voorkomen.

8. Pauzemechanisme

Maakt het mogelijk het afspelen van een plaat indien gewenst tijdelijk te onderbreken.

9. Voorzien van shellsteun om een extra shell op te plaatsen

Egenskaper

1. Direktdrift

Direktfriftsystemet med likströmsstyrd servomotor ger utmärkta värden både när det gäller svaj och signalbrusavstånd, vilket leder till stor driftsäkerhet och lång livstid.

Bruket av en elektronisk regleringskoppling mot temperatur växlingar tillåter en jämn rotationshastighet hos skivtallriken.

2. Stroboskop med lampa.

En stroboskop-skala är inetsad i ytterkanten av skivtallriken vilket möjliggör kontroll av hastigheten. Korrekt hastighet kan justeras genom vridning av fin-justerings-kontrollen.

3. Driftsäker, helt automatisk kontroll mekanism.

Detta är en helt automatisk skivspelare, som endast kräver att skivan placeras på skivtallriken och att man trycker på en knapp. Den kan också användas manuellt, om så önskas. I KD-5033 ingår samma utprovade och driftsäkra automatik mekanism, som har hjälpt till att etablera Kenwoods goda rykte i fråga om skivspelare.

4. Nykonstruerad tonarm.

Den nykonstruerade tonarmen är lateralt utbalanserad. Den har också en skala där nålkraften direkt kan avläsas. Antiskating mekanismen är justerbar under spelning.

5. Avspeling av CD-4 skivor möjlig med CD-4 pickup.

Höghänslig tonarm och lågkapacitiva ledningar garanterar riktig CD-4 återgivning då en CD-4 pickup används. Alla typer av 4-kanalsåtergivning är möjlig.

6. Nytt dammskyddande lock.

Denna skivspelare är försedd med en ny typ av dammskyddande lock speciellt genomtänkt för att spara utrymme. Locket är lätt att ta bort och det har även en friktionskoppling för mjuk nedläggning.

7. Stora vibrationsabsorberande fötter garanterar utmärkt dämpning för att förhindra akustisk återkoppling.

8. Pausmekanismen möjliggör temporära avbrott när som helst under spelningens gång.

9. Speciellt uttag finns för extra pickupskal.

Généralités

Tension-réseau

- Les appareils expédiés dans les pays repris au tableau ci-dessous sont réglés sur la tension-réseau indiquée en regard, qui est celle généralement disponible dans ces pays.

Pays	Tension	Fréquence
Etats-Unis	120 V~	60 Hz
Canada	120 V~	60 Hz
Pays scandinaves	220 V~	50 Hz
Grande-Bretagne	220-240 V~	50 Hz
Australie	220-240 V~	50 Hz
Afrique du Sud	220-240 V~	50 Hz

- Ces appareils ne sont donc pas équipés d'un sélecteur de tension. Vérifiez si votre appareil possède un tel sélecteur et, dans l'affirmative, lisez attentivement ce qui est dit à son sujet dans ce manuel. (Voir fig. 2, page 00, où le sélecteur est marqué d'un astérisque.)

Sélecteur de tension

Les appareils expédiés dans tous les autres pays sont équipés, en-dessous du plateau, d'un sélecteur de tension pré-réglé à l'usine sur la tension généralement disponible dans la région de destination. Avant de brancher votre tourne-disque, vérifiez toutefois si la position du sélecteur correspond bien à votre tension locale. Si non, la position doit être modifiée.

- Avant de modifier la position du sélecteur, débranchez le cordon secteur.
- Notre garantie ne couvre pas les dommages causés par un voltage trop important ou un positionnement incorrect du sélecteur de tension.

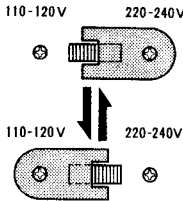


Fig. 1: Sélecteur de tension

- Retirez la vis et la plaque d'arrêt.
- Faites glisser le sélecteur dans la direction opposée.
- Bloquez ensuite le sélecteur, en vissant la plaque d'arrêt sur le côté opposé.

Wichtige Hinweise

Netzstecker und -frequenz

- Die für den Export in die nachstehend aufgeführten Länder bestimmten Plattenspieler sind bereits werksseitig auf die in diesen Ländern vorherrschende Netzspannung und -frequenz eingestellt.

Bestimmungsland	Netzspannung	Netzfrequenz
USA	120 V~	60 Hz
Kanada	120 V~	60 Hz
Skandinavien	220 V~	50 Hz
England	220-240 V~	50 Hz
Australien	220-240 V~	50 Hz
Südafrika	220-240 V~	50 Hz

- Bei den in die obengenannten Länder exportierten Modellen fehlt daher auch der Spannungswähler (VOLTAGE SELECTOR). Alle diesbezüglichen, in dieser Bedienungsanleitung mit einem * gekennzeichneten Hinweise sind daher bedeutungslos.

Netzspannungswähler (AC VOLTAGE SELECTOR SWITCH)

Die in alle übrigen Bestimmungsländer exportierten Modelle des Plattenspielers sind mit einem Spannungswähler ausgestattet, der unterhalb des Plattentellers angebracht und bereits werksseitig auf die im Bestimmungsland vorherrschende Netzspannung eingestellt ist. Vor der Inbetriebnahme des Plattenspielers ist jedoch sicherzustellen, daß der am Spannungswähler eingestellte Wert mit der tatsächlichen Netzspannung übereinstimmt, die notfalls am Typenschild des Elektrizitätszählers abgelesen werden kann. Andernfalls ist der Spannungswähler wie auf Fig. 1 gezeigt umzustellen.

- Vor dem Umstellen des Spannungswählers den Netzstecker ziehen.
- Unsere Garantieleistungen erstrecken sich nicht auf die Beseitigung von Schäden, die nachweislich durch falsche Einstellung des Spannungswählers entstanden sind.

Fig. 1 Spannungswählerschalter

- Schraube und Anschlagplättchen entfernen.
- Schalter in die entgegengesetzte Richtung bringen.
- Anschlagplättchen in entgegengesetzter Richtung wieder anbringen und mit der Schraube befestigen.

Opmerkingen

Betreffende netspanning en -frequentie

- Apparaten, die naar de in onderstaande tabel genoemde landen worden verscheept zijn ontworpen voor de daar heersende netspanning en -frequentie, die gestandaardiseerd zijn in deze landen.

Bestemming	Wisselspanning	Netfrequentie
V.S.	120 V~	60 Hz
Canada	120 V~	60 Hz
Scandinavië	220 V~	50 Hz
Engeland	220-240 V~	50 Hz
Australië	220-240 V~	50 Hz
Zuid Afrika	220-240 V~	50 Hz

- Deze apparaten zijn daarop niet voorzien van een netspannings-selector, noch van een verwisselbare poelie en schroevendraaier. De eigenaars van dergelijke apparaten hoeven geen acht te slaan op alle verwijzingen naar deze onderdelen in deze handleiding (met een (+) in deze Handleiding in fig. 3 aangegeven).

Netspanningsselector

Apparaten, die niet worden verscheept naar de in bovenstaande tabel genoemde landen zijn voorzien van een netspanningsselector onder het plateau, die op de fabriek is ingesteld op de netspanning, die doorgaans in het land van bestemming heerst. Voor de platenspeler in gebruik wordt genomen, dient men te controleren, dat de stand van de netspannings-selector overeenkomt met de bij U heersende spanning. Zo niet, dan moet hij in de juiste stand worden gebracht.

- Haal eerst de netstekker uit het stopcontact, voordat U iets aan de netspanningsselector doet.
- Onze garantie slaat niet op beschadiging, veroorzaakt door te hoge netspanning of een verkeerde stand van de netspanningsselector.

Fig. 1: Netspanningsselector

- Verwijder schroef en vergrendelplaatje. Draai de schroef weer in het oorspronkelijke gat nadat het plaatje is afgenomen.
- Schuif de schakelaar naar de andere kant.
- Vergrendel hem daar door het vergrendelplaatje aan de tegenoverliggende kant vast te zetten.

Anmärkningar

Angående nätspänning och frekvens

- Apparater levererade till de uppräknade länderna i tabellen nedan är konstruerade för de nätspänningar och frekvenser som visas och som är standard i dessa länder.

Land	Nätspänning	Frekvens
U.S.A	120 V~	60 Hz
Kanada	120 V~	60 Hz
Skandinavien	220 V~	50 Hz
England	220-240 V~	50 Hz
Australien	220-240 V~	50 Hz
Syd Afrika	220-240 V~	50 Hz

- Dessa apparater är därför ej försedda med en nätspänningsomkopplare, ej heller utrustade med en utbyttbar motoraxel och skruvmejsel. Ägare till sådana apparater behöver ej bry sig om de delar i instruktionsboken. (De delarna är märkta med en asterisk (*) i fig. 3)

Conseils d'installation

Pour tirer le meilleur parti de votre tourne-disque, observez ces quelques conseils:

- Placez votre tourne-disque, en position rigoureusement horizontale, sur une base solide, exempte de vibrations.
- Ne l'exposez pas au soleil et évitez la proximité immédiate de toute source de chaleur.
- Ne l'installez pas dans des locaux très froids, humides ou peu aérés.
- Eloignez votre tourne-disque le plus possible des haut-parleurs, afin d'éviter tout problème de réactions acoustiques (ronflement, hurlement etc.).

Revision périodique

Les appareils fonctionnant pendant longtemps, sans entretien ou soins sépciaux, sont sujets à des pannes dues à un graissage insuffisant, à l'usure, à la détérioration etc. Afin d'assurer une grande longévité et un fonctionnement satisfaisant de l'appareil, il est recommandé de le faire reviser complètement tous les deux ans, même s'il vous semble être en bon état. Pour ce faire, adressez-vous à votre revendeur agréé Kenwood.

En ce qui concerne la pression de la pointe de lecture sur le disque (force d'appui), veuillez suivre les instructions du fabricant de la cellule de lecture.

ATTENTION: Pour éviter tout risque d'incendie ou de chocs électriques, cet appareil doit être placé à l'abri de la pluie et de l'humidité.

Was bei der Aufstellung des Plattenspielers zu beachten ist:

Die optimale Leistung und Wiedergabequalität des Plattenspielers ist nur dann gewährleistet, wenn folgende wichtige Regeln beachtet werden.

Den Plattenspieler

- auf einer absolut waagrechten (Wasserwaage benutzen!), festen und vibrationsfreien Unterlage aufstellen
- nicht direkter Sonneneinstrahlung aussetzen und nicht in der Nähe von Heizkörpern oder anderen Wärmequellen aufstellen
- vor extremer Kälte bewahren
- nicht in feuchten, unbelüfteten Räumen betreiben
- möglichst weit von den Lautsprechern der Stereo-Anlage entfernt aufstellen, das es sonst zu akustischen Rückkopplungen kommen kann.

Regelmäßige Kontrolle

Auch bei regelmäßiger Pflege und Wartung des Plattenspielers können nach längerem Betrieb Störungen durch natürliche Abnutzung bestimmter stark beanspruchter Teile auftreten. Wir raten daher, den Plattenspieler in Abständen von zwei Jahren ohne Rücksicht auf den Zustand Ihrem Kenwood-Fachhändler zu einer genauen Überprüfung und Generalreinigung zu übergeben.

Achtung: Vor der ersten Inbetriebnahme des Plattenspielers die Vorschriften des Tonabnehmersystem-Herstellers betreffend Anti-Skating-Einstellung und Auflagekraft genau beachten.

VORSICHT! Das Gerät darf nur in trockenen Räumen betrieben werden.

Voorzorgsmaatregelen bij het opstellen

Zorgvuldige aandacht voor de volgende installatiewenken zal ertoe bijdragen, dat deze platenspeler zijn beste prestaties levert.

- Plaats de platenspeler precies horizontaal op een stevige, trillingsvrije ondergrond.
- Vermijd plaatsen, die zijn blootgesteld aan directe zonnestraling of warmtestraling van kachels of verwarming.
- Bij extreem lage temperaturen zijn geen goede prestaties te verwachten.
- Vermijd vochtige en ongeventileerde plaatsen.
- Het is raadzaam om de platenspeler zo ver mogelijk uit de buurt van de luidsprekers te houden om akoestische terugkoppeling te voorkomen.

Periodieke controle

In het algemeen gaan machines, die langdurig zonder het nodige onderhoud en de vereiste zorg worden gebruikt problemen bieden, die te wijten zijn aan slechte smering, slijtage, vervorming en dergelijke. Om een lange levensduur en een stabiel bedrijf te verzekeren, wordt een periodieke controle aangeraden met een tussenpoos van twee jaar ongeveer, ook wanneer de apparatuur in goede staat verkeert. Zorg voor dergelijke controlebeurten via Uw winkelier.

Volg de aanwijzingen van de elementfabrikant met betrekking tot naaldkracht e.d.

WAARSCHUWING: Om risico op brand en schok te vermijden, dit apparaat niet aan vocht of regen blootstellen.

Föberedelser angående installation

Läs noggrant de följande installationsråden för bästa funktion hos skivspelaren.

- Installera skivspelaren på en perfekt horisontal position på ett fast underlag fritt från vibrationer.
- Undvik placeringar i direkt solljus och i närheten av värmeelement etc.
- Bästa funktion erhålls givetvis ej i extrem kyla.
- Undvik placering på fuktiga oventilerade ställen.
- Placera skivspelaren så långt från högtalarna som möjligt för att undvika akustisk återkoppling.

Regelbunden kontroll

I allmänhet uppkommer fel i maskiner som använts längre tid utan underhåll, genom bristande smörjning, slitage etc. För att få en lång problemfri livslängd bör verket kontrolleras regelbundet i intervaller på upp till 2 år även om maskinen använts sparsamt. Det är lämpligt att en service görs hos en auktoriserad service.

Följ pickuptillverkarens instruktioner vad det gäller nålkräftsställning.

VARNING: För att förhindra eld och förstörelse, utsätt inte apparaten för regn och smuts.

Montage

Spielfertigmachen des Plattenspielers

Het assembleren

Montering av skivspelaren

1. Outre le plateau, vous trouverez dans votre carton d'emballage les pièces détaillées en fig. 2. Vérifiez donc bien le contenu du carton.
2. Retirez les 2 ou 4 vis se trouvant sous le plateau. Elles sont utilisées pour immobiliser les transformateurs de puissance, pendant le transport et deviennent inutiles lorsque le tourne-disque est installé (fig. 3).
3. Placez le plateau sur l'axe central, et le tapis de caoutchouc sur le plateau.
4. Fixez la cellule à la coquille porte-cellule, comme décrit en page 13 "Montage de la cellule de lecture". Ensuite, alignez la broche avec la rainure et enfichez délicatement la tête dans le bras (fig. 4). Veillez à ce que les points de contact soient bien propres. Tournez le coulisseau du bras dans le sens de la flèche et verrouillez solidement la tête.
5. Fixez le contre-poids à l'arrière du bras, en le tournant vers la droite.
6. Procédez à la mise en place du couvercle, comme le montre la figure 5. Le couvercle a été conçu pour être placé et enlevé très facilement.
7. Raccordez les câbles de sortie du tourne-disque aux prises PHONO sur le panneau arrière de votre récepteur ou de votre amplificateur (fiche blanche - canal gauche, fiche rouge - canal droit). Ensuite, reliez la borne-masse du tourne-disque à la borne GND de l'amplificateur (voir fig. 6).
8. Branchez le tourne-disque sur la prise-secteur.

1. Neben dem Chassis mit dem Plattenspieler müssen im Versandkarton alle der auf Fig. 2 gezeigten Teile enthalten sein. Die einzelnen Teile anhand der Abbildung auf Vollständigkeit prüfen.
2. Die zwei bzw. vier auf Fig. 3 besonders kenntlich gemachten Transport-Sicherungsschrauben unterhalb des Plattentellers entfernen und für einen evtl. späteren Transport aufbewahren.
3. Den Plattenteller auf die Mittelachse stecken und die Gummiauflage auf dem Plattenteller anbringen.
4. Das Tonabnehmersystem gemäß Fig. 10 und 11 (Seite 13) am Tonkopf anbringen. Nun den Anschlußzapfen des Tonkopfes in den Bajonettverschluß des Tonarms einsetzen, wobei der Führungsstift am Zapfen genau in die entsprechende Nut am Bajonettverschluß eingepaßt werden muß. Abschließend den Überwurfing in Pfeilrichtung drehen bis der Tonkopf verriegelt ist.
5. Das Ausgleichsgewicht in die Gewindebohrung auf der Rückseite des Tonarmlagers einschrauben.
6. Die Abdeckhaube wie auf Fig. 5 gezeigt an der Zarge des Plattenspieler anbringen. Die neuartige Befestigungsvorrichtung ermöglicht ein leichtes Aufstecken und Abnehmen der Haube.
7. Das NF-Anschlußkabel mit dem weißen Stecker an die Buchse „L“ PHONO, das mit dem roten Stecker an die Buchse „R“ PHONO des Stereo-Verstärkers und -Receivers anschließen, wie Fig. 6 zeigt. Falls der Verstärker, bzw. Receiver mit einer Erdungsklemme (GND) ausgestattet ist, muß das Massekabel des Plattenspielers an diese Klemme angeschlossen werden.
8. Den Plattenspieler an das Netz anschließen.

1. Behalve de eigenlijke platenspeler hoort Uw doos de in fig. 2 getoonde onderdelen te bevatten. Controleer dat nadat U de doos heeft geopend.
2. Overtuig U ervan, dat de 2 of 4 bouten, die zich onder het plateau bevinden, worden verwijderd; ze dienen om de nettransformatoren tijdens het transport te beveiligen en zijn na installatie niet meer nodig (zie fig. 3).
3. Leg het plateau om de as en leg de rubbermat op het plateau.
4. Bevestig het element in de shell, zoals dat beschreven is onder "Montage van het element" op pag. 13. Plaats element plus shell op de arm, nadat de pen en de groef tegenover elkaar zijn gebracht, zoals in fig. 4 is aangegeven. Zorg ervoor, dat de contactpunten schoon zijn. Draai nu de ring op de arm in de pijlrichting en schroef de shell stevig op zijn plaats.
5. Schuif het contragewicht achterop de arm en draai het rechtsom.
6. Bevestig de stofkap aan de voet, zoals in fig. 5 aangegeven. De kap is zo ontworpen, dat hij makkelijk kan worden bevestigd en afgenomen.
7. Sluit het pick up snoer (witte pen — "L", rode pen — "R"), dat achteruit de voet komt op de PHONO (p.u.) ingangen van Uw versterker aan (de klemmen bevinden zich aan de achterkant van de versterker). De aardleiding van de platenspeler moet ook op de aardklem (GND) van de versterker worden aangesloten (zie fig. 6).
8. Steek de netstekker in het stopcontact.

1. Förutom huvuddelen av skivspelaren, skall kartongen innehålla de delar som visas i Fig. 2. Kontrollera att dom finns med vid uppackningen av skivspelaren.
2. Skruva ur de 2 eller 4 skruvarna som sitter under skivtallriken och är till för att skydda motorn och transformatorn under transport. Skruvarna behövs ej efter installationen. (Se fig. 3)
3. Placera skivtallriken på centrumpinnen och lägg gummiplattan på skivtallriken.
4. Montera pickupen i skalet på det sätt som beskrivs under "Hur man monterar pickupen" på sidan 13. Sätt fast pickupskalet i tonarmen enligt beskrivningen i fig. 4. Kontrollera att kontaktstiften är rena. Vrid därefter ringen på tonarmen i den riktning som visas med pilen och lås skalet säkert på plats.
5. Sätt på motvikten bakifrån på tonarmen genom vridning åt höger.
6. Montera locket på skivspelaren så som visas i fig. 5. Locket är så utfört att det lätt kan tagas av och sättas på.
7. Anslut ledningarna (Vit phono-kontakt "L", Röd phono-kontakt "R") som kommer från baksidan av skivspelaren till PHONO-ingångarna på förstärkarens baksida. Jordledningen från skivspelaren skall anslutas till skruven märkt GND på förstärkaren.
8. Anslut nätkontakten.

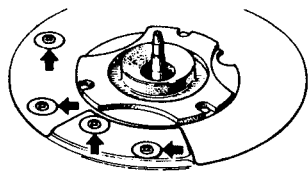


Fig. 3: Position des vis de bloquage

Enlever les vis avant l'installation du tourne-disque.
4 Vis: appareils à destination des États-Unis
2 vis: appareils à destination de tous les autres pays

Fig. 3 – Die Lage der Transport-Sicherungsschrauben

Bei den für Export in die USA bestimmten Modellen vier, bei allen übrigen Modellen zwei Transportsicherungsschrauben vor der ersten Inbetriebnahme entfernen.

fig. 3 Plaats der transportbouten

Verwijder de bouten voor het gebruik
4 bouten voor naar de V.S. verschepte exemplaren
2 bouten voor naar alle overige landen verschepte exemplaren

Fig. 3 Skruvarnas placering

Avlägsna skruvarna före användandet 4 skruvar ... apparater levererade till U.S.A. 2 skruvar ... apparater levererade till alla andra länder.

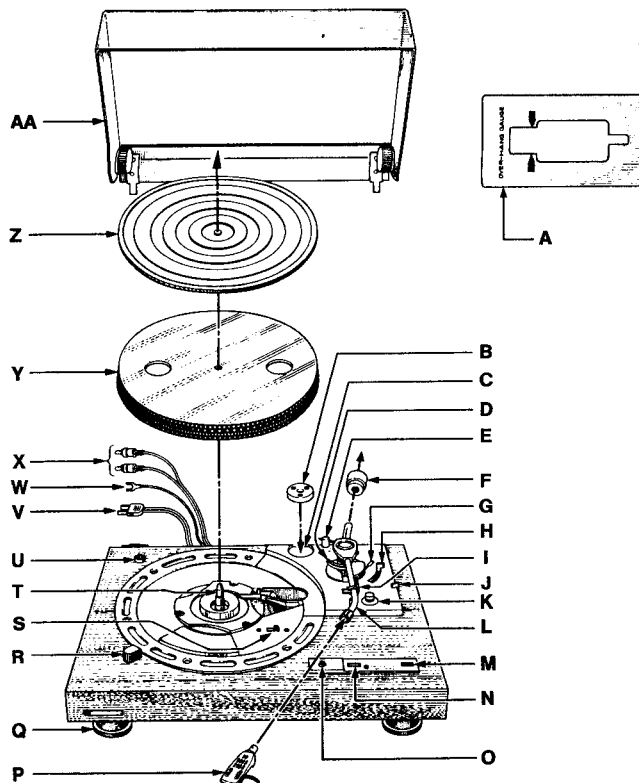


Fig. 2
Nomenclature des principales pièces du KD-5033
Bauteile und Bedienungsorgane des Plattenspielers
Naamlijst der onderdelen
Benämningar på skivspelarens delar

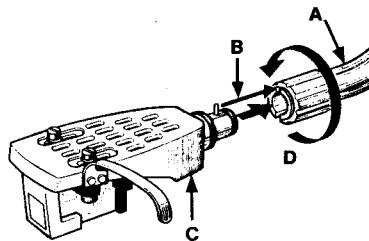
A = Gabarit de réglage
B = Adaptateur 45 tours
C = Support pour adaptateur 45 tours
D = Relevage du bras
E = Dispositif de compensation de la poussée latérale
F = Contre-poids
G = Levier PAUSE
H = Levier SELECT
I = Support du bras avec verrouillage
J = Sélecteur de vitesse
K = Bouton anti-skating
L = Bras de lecture
M = Touche PLAY/CUT
N = Touche REPEAT
O = Lampetemoir
P = Coquille porte-cellule
Q = Pied-amortisseur
R = Lampe du stroboscope
S = (Sélecteur de tension)*
T = Axe du plateau
U = Support pour tête de lecture
V = Cordon-secteur
W = Terre
X = Câble de sortie
Y = Plateau
Z = Tapis en caoutchouc
AA = Couvercle

Einstell-Lehre für den Überhang
Mittelloch-Adapter für 17 cm-Schallplatten (Puck)
Halter für Mittelloch-Adapter
Steuerhebel
Seitenkraft-Ausgleich
Ausgleichsgewicht
Pausenhebel
Plattendurchmesser-Vorwahlhebel
Tonarm-Auflagestütze (mit Verriegelung)
Drehzahlwähler
Anti-Skating-Einstellknopf
Tonarm
Start/Stop-Taste
Widerholtaste
Kontrollampe
Tonkopf
Fuß mit Federdämpfung
Stroboskoplampe
Netzspannungswähler*
Plattentellerachse
Ablagefach für Ersatz-Tonkopf
Netzkabel mit Stecker
Massekabel
Nf-Anschlußkabel
Plattenteller
Gummiauflage
Abdeckhaube

overstekmal
EP adaptor
EP adaptorhouder
liftsteun
lateraal balansgewicht
contragewicht
PAUSE knop
SELECT knop
armsteun (met vergrendeling)
toerentalselector (SPEED)
dwarsdrukinstelling
arm
PLAY/CUT knop
Herhaal (REPEAT) knop
indicatielampje
Tonkopf
geïsoleerde voet
stroboscoop-lampje
(netspanningsselector)*
plateau-as
shellsteun
netstek
aardleiding
p.u. snoer
plateau
rubbermat
stofkap

Mail för justering av pickupens överhäng
EP adapter
Hållare för EP adapter
Armsnedsänkingsanordning
Laterallvikt
Motvikt
Pausspak
Väljare av skivdiameter
Stöd för armen (med lås)
Hastighetsomkopplare
Antiskatingratt
Tonarm
På/Av-Knapp
repeteringsknapp
indikeringslampa
Pickupskal
Isolator
Stroboskop lampa
(Spänningsomkopplare)*
Centrumaxel
Pickupphållare
Nätanslutningskontakt
Jordanslutningsledning
Anslutningskabel
Skivtallrik
Gummiplatta
Dammskyddande lock

Fig. 4
Fixation de la tête de lecture
Einbau des Tonkopfes
Montage van de shell
Fastsättning av pickupskalet i tonarmen.



A = Bras de lecture
B = Aligner broche et rainure
C = Coquille porte-cellule (Tête enfichable) Cellule
D = Verrouillage

Tonarm
Führungsstifte in die Nuten einpassen
Tonkopf
Verriegelung

p.u. arm
geleidepen en groef
shell element
insteekbare shell
vergrendeling

tonarm
styrpinne med spår
pickupskalet, pickup
"plugg in" enhet
lås

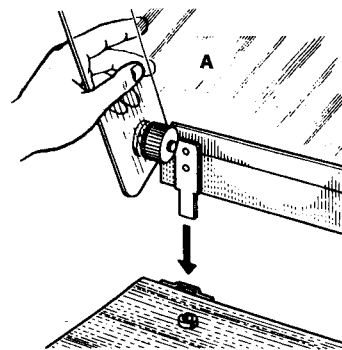


Fig. 5
Mise en place du couvercle
Montage der Abdeckhaube
Aanbrengen van de stofkap
Montering av dammskyddslocket

A = Couvercle
Abdeckhaube
stofkap
Dammskyddslock

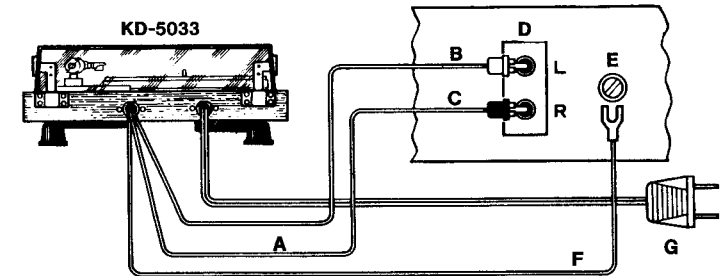


Fig. 6
Raccordement à l'amplificateur
Anschluß des Plattenspielers an einen Stereo-Verstärker oder -Receiver
Aansluiten op stereoversterker
Anslutning till förstärkare

A = Câble de sortie
B = Blanc
C = Rouge
D = PHONO

Nf-Ausgangskabel
weiß
rot
Plattenspieler-Anschlußbuchsen
(L) = links; (R) = rechts
Masseklemme
Massekabel
Netzkabel mit Stecker

p.u. snoer
wit
rood
p.u. ingang
aardklem
aardleiding
netstek

Phonokabel
vit
rood
Phono
jordskrub
jordledare
nätkontakt

Réglage de la force d'appui

Einstellung der Auflagekraft

Naaldkrachtinstelling

Injustering av nålkraften

1. Dégagez le bras de lecture de son support. Mettez le bouton anti-skating sur "B" (fig. 7).
2. Avancez ou reculez le contre-poids jusqu'à ce que le bras soit en parfait équilibre horizontal.
3. Maintenez le contre-poids dans cette position et amenez la bague de réglage de la force d'appui sur "0".
4. Tournez le contre-poids, jusqu'à ce que la bague indique la pression optimale recommandée par le fabricant de la cellule. Lorsque cette pression est de 2 grammes, par exemple, mettez la bague sur "2".
5. Le poids anti-skating doit toujours être réglé sur la même valeur que celle de la force d'appui de la pointe de lecture. Donc sur "2", dans le cas présent.

1. Nadelschutz vom Tonabnehmer entfernen, Tonarmverriegelung an der Auflagestütze lösen und den Tonarm über den Plattenteller schwenken. Den Anti-Skating-Einstellknopf auf „B“ einregeln.
2. Das Ausgleichsgewicht durch Drehen im oder entgegengesetzt dem Uhrzeigersinn so lange nach vorn oder hinten verschieben, bis der Tonarm vollkommen ausbalanciert ist und nur noch leicht auf und ab pendelt.
3. Das Ausgleichsgewicht in dieser Stellung festhalten und den Einstellring für die Auflagekraft auf „0“ stellen.
4. Das Ausgleichsgewicht mitsamt dem Einstellring so drehen, bis am Eichstrich die vom Hersteller des Abtastsystems vorgeschriebene Auflagekraft abgelesen werden kann. Beispiel: bei einer vorgeschriebenen Auflagekraft von 2 p (= Gramm) ist das Ausgleichsgewicht auf „2“ einzustellen.
5. Da die Anti-Skating-Kraft stets genau so groß sein soll wie die Auflagekraft, ist der Anti-Skating-Knopf auf den selben Wert einzustellen wie das Ausgleichsgewicht, im vorgenannten Beispiel also auf „2“.

1. Zie fig. 7. Maak de arm los van de steun en zet de dwarsdrukcompensatieknop op "B".
2. Beweeg het contragewicht heen en weer door het de ene of de andere kant op te draaien, net zolang totdat de arm volkomen horizontaal blijft zweven.
3. Houd nu het contragewicht op zijn plaats en draai de naaldkrachtaanwijzing tot hij "0" aanwijst.
4. Draai nu het contragewicht met de naaldkrachtindicator zodanig, dat deze laatste het door de fabrikant aanbevolen naaldkracht aanwijst. Zou dat 2 g zijn, dan moet de indicator dus op "2" worden gezet.
5. Het dwarsdrukcompensatiegewicht moet op dezelfde waarde worden ingesteld als de naaldkracht. In bovengenoemd geval dus ook op "2".

1. Se fig. 8. Avlägsna skyddet för nålen och frigör tonarmen från vilopositionen. Ställ anti-skating ratten i läge "B".
2. Justera motvikten (framåt eller bakåt) till dess att armen är helt horisontell.
3. Vrid nålkräftsindikatorringen till 0-läge under det att motvikten hålls helt stilla.
4. Motvikten vrids nu så att nålkräfts-skalan indikerar pickupfabrikantens rekommenderade nålkräft. Om kraften skall vara 2 g, skall indikatorn stå på "2".
5. Anti-skatingreglaget skall alltid stå på samma värde som nålkräften för den pickup som används. I fallet ovan då på siffran "2".

Fig. 8: Réglage de la force d'appui

1. Mettre le bouton anti-skating sur "B".
2. En tournant le contre-poids, le bras de lecture trouvera son parfait équilibre horizontal.
3. Tourner le bouton de réglage uniquement et la placer sur "0".
4. Tourner le contre-poids jusqu'à ce que la bague de réglage indique la force d'appui optimale de la cellule utilisée.
5. Le bouton anti-skating doit toujours être réglé à la même valeur que celle de la force d'appui. (Dans ce cas-ci, elle est de 2 grammes.)

Fig. 7 – Einstellung der Auflagekraft

1. Anti-Skating-Einstellknopf auf „B“ einregeln.
2. Tonarm durch Verschieben des Ausgleichsgewichts (MAIN WEIGHT) nach vorn oder hinten genau ausbalancieren.
3. Einstellring für die Auflagekraft so einstellen, daß die Null genau über dem Eichstrich (INDICATOR REFERENCE LINE) steht.
4. Ausgleichsgewicht auf die vom Hersteller des Tonabnehmersystems vorgeschriebene Auflagekraft einstellen.
5. Den Anti-Skating-Einstellknopf auf den gleichen Wert wie das Ausgleichsgewicht einstellen. (Die Skizze zeigt eine Einstellung von 2 p).

fig. 7 Naaldkrachtinstelling

1. Zet dwarsdrukcompensatieknop op "B".
2. Door het contragewicht heen en weer te draaien gaat de arm precies horizontaal zweven main weight = contragewicht
3. Draai alleen de naaldkrachtindicator op "0" indicator markeringslijn
4. Draai nu het contragewicht met indicator totdat de indicator de naaldkracht van het element aanwijst.
5. De dwarsdrukcompensatieknop (anti-skating) moet steeds op dezelfde waarde worden ingesteld als de naaldkracht (fig. wijst naaldkracht van 2 g aan).

Fig. 7 Injustering av nålkraften

- Nr. 1. Ställ anti-skatingratten i läge "B".
- Nr. 2. Tonarmen intar ett exakt horisontellt läge genom att vrida motvikten framåt eller bakåt.
- Nr. 3. Vrid enbart på nålkräftsindikatorn till 0-läget.
- Nr. 4. Huvudvikten vrids nu så att nålkräftsindikatorn visar den rekommenderade nålkräften.
- Nr. 5. Anti-skatingratten skall alltid stå på samma siffra som nålkräften. Bilden visar nålkräften ställd på 2 g.

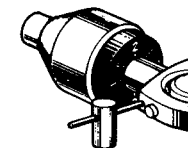
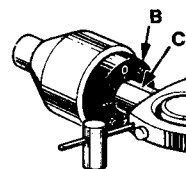
Fig. 7
Réglage de la force d'appui
Einstellung der Auflagekraft
Naaldkrachtinstelling
Injustering av nålkraften

- A = Contre-poids
B = Bague de réglage
C = Ligne-guide
D = Anti-skating


Tonarm vor der Einstellung des Anti-Skating-Gewichts ausbalancieren
Ausgleichsgewicht
Eichstrich
Einstellung zur Erhöhung der Auflagekraft in Pfeilrichtung drehen. Die Skizze zeigt eine Einstellung von 2 p (1 p = 1 Gramm).

contragewicht
indicator
markering
dwarsdrukcompensatie

Motvikt
Indikator
Markering
Anti-skating





Fonctionnement automatique

1. Avant de faire fonctionner votre tourne-disque, assurez-vous que les raccordements à l'amplificateur et les commandes de celui-ci sont corrects. Révérifiez également le réglage de la force d'appui (page 7).
2. Mettez un disque sur le plateau. Pour les disques 45 tours, utilisez l'adaptateur fourni avec l'appareil.
3. Placez le sélecteur SELECT sur 30, 25 ou 17, selon le diamètre du disque que vous allez jouer.
4. Mettez le sélecteur de vitesse sur 33 ou 45, selon la vitesse de votre disque.
5. Débloquez le bras de lecture. Placez le levier PAUSE sur . Enfoncez le bouton PLAY/CUT. Le plateau commencera à tourner et la lampe-témoin ainsi que la lampe du stroboscope s'allumeront pour indiquer le fonctionnement automatique.

Le bras s'abaissera automatiquement jusqu'à ce que la pointe de lecture se pose dans les sillons du disque.

6. A la fin du disque, le bras reviendra automatiquement sur son support. Le courant est coupé automatiquement et le plateau s'arrête de tourner.

Levier PAUSE


Lorsque vous désirez interrompre la reproduction d'un disque, placez le levier PAUSE sur . Le bras avec la pointe de lecture remontera et restera en position, pendant que le disque continue de tourner. En remettant le levier PAUSE sur , le bras redescendra et le disque recommencera à jouer approximativement à l'endroit où il avait été interrompu.

Manipulez le levier PAUSE lentement et avec délicatesse, afin d'éviter que la pointe ne dévie trop lorsque le bras remonte.



Arrêt instantané AUTO-CUT

Lorsque vous désirez arrêter la reproduction d'un disque pendant enfoncez la touche PLAY/CUT. Le bras reviendra automatiquement à l'écoute, sur son support et le plateau s'arrêtera de tourner.

Automatischer Betrieb

1. Vor der ersten Inbetriebnahme des Plattenspielers nochmals alle Anschlüsse am Stereo-Verstärker oder -Receiver gemäß Fig. 6 sowie die Einstellungen der Auflagekraft und des Anti-Skating-Knopfes überprüfen. Die Regler und Schalter des Verstärkers, bzw. Receivers auf Schallplattenwiedergabe (PHONO) einstellen.
2. Die Schallplatte auf den Plattenteller legen. Zum Abspielen von Singles (17 cm ø) den Mittellocheinsatz (Puck) vor dem Auflegen der Schallplatte auf die Plattentellerachse stecken.
3. Den Plattendurchmesser-Vorwahlhebel auf die Plattengröße (30, 25 oder 17 cm) einstellen.
4. Den Drehzahlwähler je nach Drehzahl der Schallplatte auf 33 oder 45 einstellen.
5. Die Tonarmverriegelung an der Auflagestütze lösen und die Nadel-schutzkappe vom Tonabnehmersystem abziehen. Den Pausenhebel (PAUSE) auf  einstellen. Die Start/Stop-Taste (PLAY/CUT) drücken. Der Tonarm schwenkt jetzt auf den Plattenteller wobei die Nadel des Abtastsystems vollautomatisch sanft und schonend auf die Einlaufrille der Platte abgesenkt wird. Beim Einsetzen des Abspielvorgangs leuchtet die Kontrollampe auf.
6. Am Ende des Abspielvorgangs kehrt der Tonarm ebenfalls vollautomatisch in seine Ausgangsposition zurück und der Plattentellerantrieb wird abgeschaltet.


Unterbrechung des Abspielvorgangs (PAUSE)

Um den Abspielvorgang an einer beliebigen Stelle zu unterbrechen, ist der Tonarmlift (PAUSE) in Stellung  zu bringen. Der Tonarm wird dabei von der Platte angehoben, während der Plattenteller weiterläuft. Wird der Tonarmlift dann in Stellung  gebracht, setzt der Tonabnehmer an der gleichen Stelle wieder auf und der Abspielvorgang wird fortgesetzt. Der Tonarmlift sollte sehr feinfühlig bedient werden, da sonst der Tonarm seine Lage verändert und eine lückenlose Fortsetzung des Abspielvorgangs nicht gewährleistet ist.



Beendigung des Abspielvorgangs (AUTO CUT)

Soll der Abspielvorgang bereits vor dem Plattenende beendet werden, ist die Start/Stop-Taste (PLAY/CUT) zu drücken. Der Tonarm wird dabei sofort von der Platte abgehoben und kehrt in seine Ausgangsposition zurück. Danach schaltet der Plattentellerantrieb automatisch ab.

Bij automatisch gebruik

1. Controleer voor ingebruikname de aansluitingen naar de versterker en de stand van de regelorganen op de versterker. Controleer ook de naaldkrachtinstelling (zie pag. 7).
2. Leg een plaat op het plateau. Wanneer dit een EP is, moet eerst de meegeleverde EP adaptor om de as worden gelegd.
3. Zet de SELECT knop op 30, 25 of 17 overeenkomstig de plaatdiameter (in cm) van de gebruikte plaat.
4. Zet de toerentalselector op 33 of 45 overeenkomstig het toerental der af te spelen plaat.
5. Maak de arm los van zijn steun. Zet de PAUSE knop op . Druk op de PLAY/CUT knop. Het plateau gaat draaien, het controlelampje en het stroboscooplampje gaan branden en geven de speeltoestand aan. De arm zakt automatisch tot de naald de aanloopgroef aanraakt bij deze AUTO-IN handling.
6. Aan het eind van de plaatkant keert de arm tijdens de AUTO RETURN handling automatisch naar zijn steun terug. Tegelijk wordt de netspanning automatisch uitgeschakeld en stopt het plateau.


Gebruik pauzeknop

Wanneer het gewenst is om het platenspelen te onderbreken, de PAUSE knop op  zetten. De arm gaat dan naar boven en brengt de naald mee, waar hij blijft hangen, terwijl de plaat blijft draaien. Wanneer de PAUSE knop weer op  wordt gezet zakt de naald weer in de groef en hervat hij het afspelen op ongeveer hetzelfde punt, waar het werd onderbroken. De PAUSE knop moet altijd voorzichtig worden bediend. Ruwe behandeling kan oorzaak zijn, dat de naald zich ver van het uitgangspunt beweegt.



Automatisch onderbreken

Wanneer U de weergave ergens halverwege de plaat wilt onderbreken, de PLAY/CUT knop indrukken. De arm keert dan automatisch naar de steun terug en het plateau stopt in een AUTO-CUT handling.

Vid automatisk funktion

1. Innan skivspelaren används, kontrollera anslutningarna till förstärkaren och inställningen av förstärkarens kontroller så att de står riktigt. Kontrollera även att rätt nålkraft är inställd.
2. Placera en skiva på tallriken. Om en EP-skiva spelas, placera först EP-adaptorn som medföljer skivspelaren på centrumpinnen.
3. Ställ SELECT-armen i något av lägena 30, 25 eller 17, som stämmer med storleken (diameter i cm) på den skiva som ska spelas.
4. Ställ hastighetsomkopplaren på 33 eller 45, beroende på typ av skiva.
5. Frigör tonarmen från viloläget. Sätt PAUSE-armen i läge . Tryck på PLAY/CUT-knappen. Skivtallriken börjar rotera och indikeringslampan och stroboskop lampan lyser då skivspelaren är igång. Tonarmen går nu automatiskt ut över skivan och ner i skivspåret i detta läge.
6. Vid skivans slut går tonarmen automatiskt tillbaka till stödet i läge AUTO-RETURN. Spänningen slås automatiskt ifrån när skivtallriken stannar.

Vid PAUS-funktion

När det är önskvärt att avbryta en skiva, för då PAUSE-spaken till läge . Tonarmen lyfts då upp från skivan och stannar i det läget under det att skivtallriken fortsätter rotera. Då PAUSE-spaken förs till läget  går tonarmen ner på skivan på ungefär samma ställe som den tidigare lyfts upp från. PAUSE-spaken bör skötas med försiktighet. Översam behandling gör att armen ej går ner på samma ställe som den lyfts upp ifrån.

Vid AUTO-CUT-funktion

Om det är önskvärt att avsluta avspelnin av en skiva under dess gång, tryck på PLAY/CUT-knappen. Tonarmen kommer då att automatiskt att återvända till viloläget, och skivspelaren kommer att helt stanna enligt AUTO/CUT-funktionen.

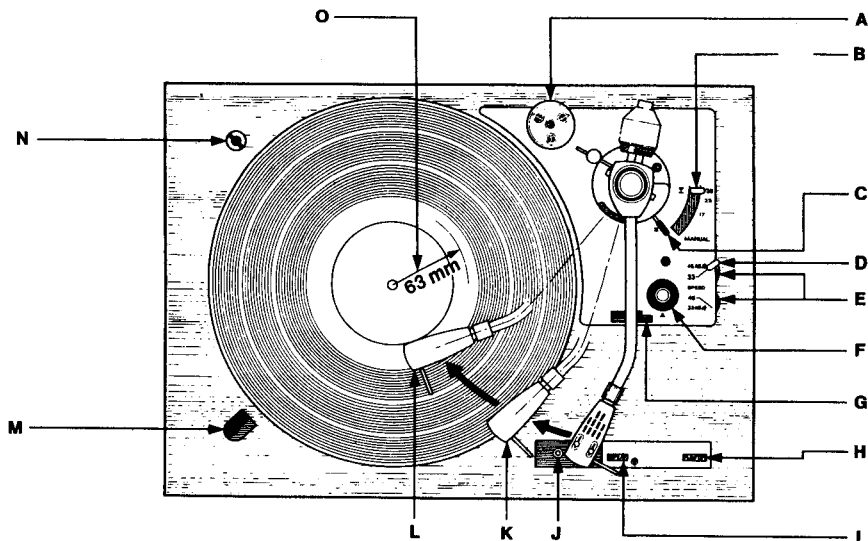


Fig. 8: Fonctionnement du tourne-disque

- A** Adaptateur 45 tours
- B** Levier SELECT
Fonctionnement automatique:
30 disques 30 cm
25 disques 25 cm
17 disques 17 cm
Fonctionnement manuel: position MANUAL
- C** Levier PAUSE: position ▼ pour interrompre l'écoute du disque.
- D** Sélecteur de vitesse
- E** Bouton de réglage fin de la vitesse (voir page 0).
- F** Bouton anti-skating: même valeur que celle de la force d'appui.
- G** Support du bras avec verrouillage: verrouiller après usage.
- H** Touche PLAY/CUT (à droite): commande marche/arrêt
- I** Touche REPEAT (à gauche): touche enfoncée et bloquée pour reproduction continue du même disque
- J** Lampe-témoin
- K** Position de départ automatique (disque 30 cm)
- L** Position de retour automatique
- M** Lampe du stroboscope
- N** Support pour tête de lecture supplémentaire. Si vous possédez une tête de lecture enfichable supplémentaire, placez-la sur ce support.
- O** L'écoute d'un disque n'est pas possible à l'intérieur d'un rayon de 63 mm, mesuré à partir du centre du disque.

Fig. 8 – Funktionen der Bedienungsorgane

- A** Mittelloch-Einsatz (Puck) für 17 cm-Single-Platten.
- B** Plattendurchmesser-Vorwahlhebel. Bei automatischem Betrieb wie folgt einstellen:
bei Platten von 30 cm ø auf „30“ (= 12")
bei Platten von 25 cm ø auf „25“ (= 10")
bei Platten von 17 cm ø auf „17“ (= 7")
bei manuellem Betrieb auf MANUAL einstellen.
- C** Tonarmlift. Zur Unterbrechung des Abspielvorgangs an jeder beliebigen Stelle auf ▼ einstellen.
- D** Anti-Skating-Einstellknopf auf den gleichen Wert wie die am Ausgleichsgewicht eingestellte Auflagekraft einstellen.
- E** Tonarm-Auflagestütze mit Verriegelung. Bei Nichtbenutzung des Plattenspielers den Verriegelungshebel über den Tonarm schließen.
- F** Antiskating-Einstellknopf zur Kompensation der Seitenführungskraft. Auf den gleichen Wert wie die am Ausgleichsgewicht eingestellte Auflagekraft justieren.
- G** Tonarm-Auflagestütze mit Verriegelung. Bei Nichtbenutzung des Plattenspielers den Verriegelungsbügel auf den Tonarm schieben.
- H** Start/Stop-Taste (auf der rechten Seite der Schalterleiste). Durch Tastendruck setzt der Abspielvorgang bei Automatik- und manuellem Betrieb ein, durch nochmaligen Tastendruck wird er sofort unterbrochen.
- I** Wiederholtaste (auf der linken Seite der Schalterleiste). Durch Drücken dieser Taste zum Einrasten kann der Abspielvorgang beliebig oft wiederholt werden.
- J** Kontrollampe, die nach Betätigung der Start/Stop-Taste aufleuchtet und die Betriebsbereitschaft anzeigt.
- K** Aufsetzpunkt der Tonabnehmernadel beim automatischen Abspielen einer 30 cm-Langspielplatte.
- L** Abhebepunkt des Tonarms am Ende des automatischen Abspielvorgangs.
- M** Stroboskop-Glimmlampe zur Drehzahl-Feineinstellungskontrolle
- N** Ablagefach mit Verriegelung für Ersatz-Tonkopf.
- O** Innerhalb des durch den Pfeil markierten Radius (von der Mittelachse aus gemessen) kann der Tonarm nicht abgesenkt werden.

fig. 8 Werking van de platenspeler

- A** EP Adapter
- B** SELECT knop voor automatisch gebruik
"30" = 30 cm plaat
"25" = 25 cm plaat
"17" = 17 cm plaat
voor handbediening op "MANUAL" zetten.
- C** PAUSE knop. Als het platenspelen onderbroken moet worden knop op ▼ zetten.
- D** Toerentalselector (SPEED)
- E** Toerentalfinregeling. Voor details zie pag. 0.
- F** Dwaarsdrukcompensatieknop. Op zelfde waarde als naaldkracht instellen.
- G** Armsteun (met vergrendeling). Vergrendel de arm na gebruik.
- H** PLAY/CUT knop. (rechts op het chassis). Deze knop moet worden gebruikt om het platenspelen te beginnen en eindigen.
- I** Herhaalknop (REPEAT) (Links op het chassis). Door deze knop in te drukken en te vergrendelen wordt dezelfde plaatkant telkens opnieuw afgespeeld.
- J** Contrôl lampje
- K** Automatische startpositie (AUTO-IN) (30 cm LP)
- L** Automatische terugkeer stand (AUTO-RETURN)
- M** stroboscooplamp
- N** shellsteun. Wanneer U een eigen losse shell bezit, kan die hierop worden geplaatst.
- O** Plaat kan niet worden afgespeeld binnen een straal van 63 mm uit het midden.

Fig. 8 Handhavande av skivspelaren

- A** EP-adapter
- B** Hastighetsväljare
För automatisk funktion
För manuell funktion, läge MANUAL.
- C** PAUSE-omkopplare
När det är önskvärt att avbryta en speling, för då denna spak till läget ▼.
- D** Hastighetsväljare
- E** Finjusteringskontroll
För detaljerad information se sid. 8
- F** Antiskatingratt
Justera till samma siffra som nåltrycket
- G** Stöd för tonarmen (med lås)
Lås tonarmen i stödet efter användning.
- H** PÅ och AV-knappen
(på plattans högra sida)
Denna knapp används både vid start och stopp.
- I** Repeteringsknapp
(på plattans vänstra sida)
Genom att trycka in och låsa denna knapp spelas samma skiva om och om igen.
- J** Indikeringslampa
- K** Position för automatisk start (30 cm (12") LP)
- L** Position för automatisk återgång.
- M** Stroboskop lampa
- N** Pickuphållare för extra pickup
- O** Skivspelaren kan ej startas inom en radie på mindre än 63 mm från skivans centrum.

Répétition (touche REPEAT)

Il est possible de passer automatiquement plusieurs fois le même disque. Il suffit d'enfoncer et de bloquer la touche REPEAT. Cela peut se faire à tout moment, avant ou pendant la reproduction du disque.

Pour arrêter la reproduction du disque, libérez la touche PLAY/CUT. La touche REPEAT est libérée simultanément et le bras retourne automatiquement sur son support. Le plateau s'arrête de tourner. L'on obtient le même résultat, en enfonçant légèrement la touche PLAY/CUT et en ramenant simultanément la touche REPEAT en position horizontale.

Fonctionnement manuel

Placez le levier SELECT sur MANUAL. Amenez la tête de lecture par l'ergot de guidage à la hauteur du passage que vous désirez écouter. Enfonchez la touche PLAY/CUT. Le bras descendra lentement sur le disque et vous entendrez le passage souhaité.

Remarques:

1. Ne touchez pas au levier SELECT lorsque le bras de lecture est en mouvement.
2. En fonctionnement manuel, il s'écoulera plusieurs secondes, après la mise en route du plateau, avant que la pointe ne commence à descendre. A la fin du disque, et après que le bras sera revenu sur son support, il s'écoulera également quelques secondes avant l'arrêt.
3. Dans les deux cas, un léger déclic annoncera respectivement la mise en marche et l'arrêt.
4. Le bouton anti-skating doit être réglé sur la même valeur que celle de la force d'appui (voir "Réglage de la force d'appui", page 8). Une mauvaise qualité de reproduction et d'autres effets contraires peuvent provenir d'un réglage inadéquat de l'anti-skating.
5. Lorsque vous en avez terminé avec le tourne-disque, n'oubliez pas de ramener le levier SELECT sur MANUAL, de verrouiller le bras sur son support et de replacer la protection sur la pointe de lecture.
6. Le retour automatique du bras à la fin de la reproduction ne fonctionne pas pour des disques hors dimensions standard ou des plaques de phonographe. Il faut alors utiliser la touche PLAY/CUT pour faire revenir le bras sur son support.
7. En ce qui concerne l'utilisation du stroboscope et du bouton de réglage fin, veuillez lire attentivement "Contrôle et réglage de la vitesse", page 12.

Wiederholung des Abspielvorgangs (AUTO REPEAT)

Auf Wunsch kann eine Schallplatte beliebig oft hintereinander abgespielt werden. Dazu ist die Taste REPEAT bis zum Einrasten zu drücken, was sowohl vor und während des Abspielvorgangs erfolgen kann, jedoch nur bei automatischem Betrieb nach Betätigung der Start/Stop-Taste (PLAY/CUT). Zur Beendigung des Abspielvorgangs ist die Start/Stop-Taste nochmals zu drücken, wodurch die Wiederholtaste (REPEAT) ausgelöst wird und in ihre Ausgangsposition zurückspringt. Der Plattenspieler ist dann wieder auf Automatik-Betrieb geschaltet.

Manueller Betrieb

Den Plattendurchmesser-Vorwahlhebel (SELECT) auf MANUAL einstellen. Danach kann der Tonarm über jeden beliebigen Abschnitt der Platte geschwenkt werden. Nach Betätigen der Start/Stop-Taste (PLAY/CUT) senkt sich die Nadel des Tonabnehmers genau auf diejenige Stelle ab, an der die Wiedergabe beginnen soll.

Wichtige Hinweise:

1. Den Plattendurchmesser-Vorwahlhebel (SELECT) während des Abspielvorgangs bei automatischem Betrieb nicht betätigen.
2. Bei manuellem Betrieb vergehen einige Sekunden, bis der Plattenteller seine volle Drehzahl erreicht und sich der Tonabnehmer auf die Platte absenkt. Auch wenn der Tonarm bei automatischem Betrieb wieder in seine Ausgangsposition zurückkehrt, dauert es noch einige Zeit, bis der Plattenteller zum Stillstand kommt.
3. Der Anti-Skating-Knopf muß stets auf den gleichen Wert wie die am Ausgleichsgewicht eingestellte Auflagekraft einjustiert werden. (Siehe Abschnitt „Einstellung der Auflagekraft“ auf Seite 8). Fehleinstellungen machen sich durch schlechte Wiedergabequalität bemerkbar.
4. Bei Nichtbenutzung des Plattenspielers sollte immer die Nadelschutzkappe auf den Tonabnehmer gesteckt und der Plattendurchmesser-Vorwahlhebel (SELECT) auf MANUAL eingestellt werden.
5. Beim Abspielen von Schallplatten nicht genormter Größen, wie z.B. Diktatfolien, ist eine automatische Abschaltung am Platteneende nicht möglich. Der Abspielvorgang muß in diesem Fall durch Betätigung der Start/Stop-Taste (PLAY/CUT) beendet werden.
6. Nähere Einzelheiten über die Drehzahl-Feinregelung mit Hilfe des Stroboskops finden Sie im Abschnitt „Kontrolle der Plattenteller-Drehzahl“ auf Seite 12.

Automatisch herhalen (AUTO REPEAT)

Wanneer U dezelfde plaatkant telkens wilt herhalen, kunt U met succes gebruikmaken van de AUTO REPEAT aktie van deze platenspeler door de REPEAT knop in te drukken en te vergrendelen. Dit kan voor het begin van het afspelen of tijdens het afspelen gebeuren, nadat met de PLAY/CUT knop is gestart.

Om het spelen te stoppen de PLAY/CUT knop opnieuw indrukken. Dat ontkoppelt de REPEAT knop en voert tot de bovengenoemde AUTO/CUT handeling.

De AUTO/RETURN handeling, waarbij de arm naar de armsteun terugkeert en de netspanning wordt uitgeschakeld aan het eind van het afspelen van een plaatkant kan worden veroorzaakt door de PLAY/CUT knop licht in te drukken en tegelijk de REPEAT knop in horizontale stand terug te brengen.

Handbediening

Zet de SELECT knop in stand MANUAL. U kunt nu elke plaat op elk gewenst punt gaan afspelen door de arm tot boven het gewenste beginpunt te zwenken met de hand en de PLAY/CUT knop in te drukken. De arm zakt dan, de naald komt in de plaatgroef en geeft de gewenste passage weer.

Opmerkingen

1. Raak de SELECT knop niet aan, zolang de arm automatisch beweegt.
2. Bij handbediening (MANUAL) verlopen enige seconden voordat de naald zakt nadat het plateau is gaan draaien. Zo vergaat ook enige tijd voordat het plateau stopt nadat de arm naar de steun is teruggekeerd tijdens de AUTO-RETURN of AUTO-CUT handeling. In beide gevallen is even tevoren een lichte klik hoorbaar.
3. De dwarsdrukcompensatieknop moet op dezelfde waarde zijn ingesteld als de naaldkracht (zie Naaldkrachtinstelling op pag. 8). Slechte geluidsweergave en andere nadelige effecten kunnen voortvloeien uit een onjuiste afregeling van de dwarsdrukcompensatie.
4. Zet de SELECT knop altijd op MANUAL, vergrendel de arm steeds op de steun en breng de naaldbeschermers aan wanneer U ophoud met platen spelen.
5. De AUTO-RETURN handeling kan niet worden verwacht aan het eind van plaatweergave van buitenmodel platen. In dergelijke gevallen moet de PLAY/CUT knop worden gebruikt om de arm naar zijn steun te laten terugkeren.
6. Voor een juist gebruik van de stroboscoop en de toerentalafregeling wordt verwezen naar "Hoe het toerental te controleren en bij te regelen" op pag. 12.

Vid Auto-Repeat-funktion

Om samma skiva skall spelas om och om igen, ges den möjligheten genom AUTO-REPEAT-funktionen med att trycka in och låsa REPEAT-knappen. Detta kan göras antingen innan skivan börjar spelas, eller efter det att den startats med PLAY/CUT-knappen.

För att avbryta spelningen tryck på PLAY/CUT-knappen igen. Detta gör att REPEAT-knappen släpper, vilket gör den ovan nämnda AUTO/CUT-funktionen.

AUTO-RETURN-funktionen, där tonarmen återgår till stödet och spänningen slås av vid slutet av skivan, erhålles med en lätt tryckning på PLAY/CUT-knappen, samtidigt som REPEAT-knappen återgår till horisontal-position.

Vid manuell funktion

Ställ SELECT-spaken i läge MANUAL. Nu är det möjligt att manuellt föra ut tonarmen över skivan och påbörja spelning var som helst genom att trycka på PLAY/CUT-knappen. Tonarmen går då ner på skivan och det önskade avsnittet kan spelas.

Anm.

1. Rör ej SELECT-spaken under det att tonarmen styrs automatiskt.
2. Vid manuell funktion måste det gå flera sekunder innan armen sänker sig ner efter det att skivtallriken börjar rotera. En liknande tidsfördröjning behövs innan skivtallriken stannar och tonarmen återvänder till stödet under AUTO-RETURN eller AUTO-CUT-funktionerna. I båda fallen hörs det ett svagt klickande.
3. Antiskatingratten skall justeras till samma värde som den inställda nålkraften. (Se "injustering av nålkraften på sidan 8). Dålig ljudkvalitet och andra bieffekter kan vara resultatet av en oriktig Anti-skating-inställning.
4. Sätt alltid tillbaka SELECT-spaken i läge MANUAL, läs tonarmen vid stödet och sätt på nålskyddet när skivspelaren ej används.
5. AUTO-RETURN-funktionen fungerar ej vid slutet av sådana skivor som avviker från standardstorlekar eller är specialskivor. I sådana fall måste PLAY/CUT-knappen användas för att tonarmen ska återvända till sitt stöd.
6. För korrekt användande av stroboskop och finjusteringsknappen, se kapitlet om "Kontrollering och justering av skivspelarhastigheten" på sidan 12.

Contrôle et correction de la vitesse

Kontrolle der Plattenspieler-Drehzahl

Hoe het toeren te controleren en bij te regelen

Kontrollering och justering av skivspelarhastigheten

Des plages stroboscopiques gravées sur le bord extérieur du plateau permettent un contrôle précis de la vitesse. Comme le montre la figure 9, elles sont disposées en quatre rangées. Les deux rangées supérieures sont prévues pour contrôler les vitesses $33\frac{1}{3}$ et 45 t/min, en fréquence-réseau de 50 Hz, et les deux rangées inférieures, pour contrôler ces mêmes vitesses, en fréquence-réseau de 60 Hz.

Le plateau tourne à la vitesse idéale, lorsque les plages éclairées par la lampe du stroboscope semblent rester immobiles. Si, par contre, elles semblent aller dans le sens de la rotation du plateau, ce dernier tourne trop vite; si elles semblent aller dans l'autre sens, le plateau tourne trop lentement.

Dans les deux cas, la vitesse peut être corrigée en tournant le bouton de réglage fin dans le sens opposé de la rotation des plages, jusqu'à ce que ces dernières semblent rester stationnaires.

La figure 9 montre un exemple de réglage pour un disque $33\frac{1}{3}$ t/min en fréquence-réseau de 60 Hz.

Remarque:

Procédez comme suit: Mettez le levier SELECT en position MANUAL et enfoncez la touche PLAY/CUT pour la mise en marche du plateau. Contrôlez le mouvement des plages stroboscopiques et corrigez éventuellement la vitesse. La correction peut aussi être effectuée pendant que le disque joue.

Am Umfang des Plattentellers sind Stroboskopmarken eingraviert, die eine absolut genaue Drehzeileinstellung ermöglichen. Wie Fig. 9 zeigt, sind von den vier Stroboskopmarken-Reihen die beiden oberen für 50 Hz, die beiden unteren für 60 Hz Netzfrequenz vorgesehen. Da in Europa eine Netzfrequenz von 50 Hz vorherrscht, wird in den folgenden Ausführungen darauf besonders Rücksicht genommen. Um die Drehzahl von $33\frac{1}{3}$ U/Min. bei 50 Hz Netzfrequenz genau einstellen zu können, ist wie folgt zu verfahren:

Die obere Stroboskopmarkenreihe ($33\frac{1}{3}$) beim Abspielen einer Schallplatte im Licht der eingebauten Stroboskop-Glimmlampe genau beobachten. Falls die schwarzen und weißen Marken völlig stillstehen zu scheinen, läuft die Platte mit einer Drehzahl von genau $33\frac{1}{3}$ U/Min. Wenn die Marken nach links aus, läuft die Platte zu schnell. In diesem Fall ist die unter dem Drehzahlwähler (SPEED) liegende Rändelscheibe „33 ADJ.“ so lange im Uhrzeigersinn (weißer Pfeil) zu drehen, bis die Marken stillstehen zu scheinen. Wenn die Marken jedoch nach rechts aus, läuft die Platte zu langsam. In einem solchen Fall ist die erwähnte Rändelscheibe „33 ADJ.“ entgegengesetzt dem Uhrzeigersinn (schwarzer Pfeil) zu drehen. Das gleiche gilt sinngemäß auch für die Drehzahl 45 U/Min. Die Feineinstellung erfolgt hier durch die Rändelscheibe „45 ADJ.“.

Die beiden unteren Stroboskopmarkenreihen sind für die Drehzahl-Feineinstellung bei 60 Hz Netzfrequenz vorgesehen. Fig. 9 (unten) zeigt die Drehzahlgleichung auf $33\frac{1}{3}$ U/Min. bei 60 Hz Netzfrequenz.

Hinweis:

Drehzahl-Feineinstellung wie folgt vornehmen:

Plattendurchmesser-Vorwahlhebel (SELECT) auf MANUAL einstellen, Plattentellerantrieb durch Betätigen der PLAY/CUT-Drucktaste einschalten und die Stroboskopmarken im Licht der Glimmlampe beobachten. Feineinstellung durch entsprechende Drehung der Rändelscheiben „33 ADJ.“ oder „45 ADJ.“ vornehmen. Diese Einstellung kann auch während des Abspielvorgangs erfolgen.

Stroboscoopmarkeringsstreepjes zijn aan de buitenkant van het plateau aangebracht om het toeren te controleren en bij te regelen.

Zoals fig. 9 toont, zijn de streepjes aangebracht overeenkomstig de net-frekventie en het toeren. Wanneer het plateau met het juiste toeren draait, schijnt het, of het door de stroboscooplamp beschienen bewuste stroboscooppatroon stilstaat.

Wanneer het patroon in de richting van de plateaubeweging draait, betekent dit, dat het plateau te snel draait. Beweegt het in tegengestelde richting, dan draait het plateau te langzaam.

In beide gevallen kan het juiste toeren worden verkregen door de fijn-regelknop in tegenstelde beweging t.o.v. de beweging van het streepjespatroon te draaien, net zolang, totdat het beeld stilstaat.

Fig. 9 toont een voorbeeld van toeren correctie voor $33\frac{1}{3}$ t.p.m. bij 60 Hz.

Opmerking:

De regelprocedure is als volgt:

Zet de SELECT knop op MANUAL en druk de PLAY/CUT knop in zodat het plateau gaat draaien. Controleer nu het streepjespatroon en maak zo nodig correcties. U kunt dit ook doen, terwijl een plaat wordt afgespeeld.

En stroboskop skala är inetsad i ytterkanten av skivtallriken vilket möjliggör kontroll av korrekt hastighet. Som visas i fig. 9 är de fyra mönstren valda enligt den nätfrekvens och avspelningshastighet som används.

När skivtallriken roterar med rätt hastighet ska det valda mönstret, som är upplyst av stroboskop lampan, synas stå stilla.

Om mönstret rör sig i samma riktning som skivtallriken, roterar denna för snabbt, och roterar mönstret i motsatt riktning, roterar skivtallriken för långsamt.

I båda fallen kan hastigheten korrigeras genom vridning av finjusteringsknappen i motsatt riktning mot mönstrets rörelse till dess att mönstret står stilla.

Fig. 9 visar ett exempel på hastighetsjustering för $33\frac{1}{3}$ varv per minut vid 60 Hz.

Anm.:

Justering sker enligt nedan:

Sätt SELECT-spaken på "MANUAL" och tryck på PLAY/CUT-knappen så att skivtallriken roterar. Se efter om stroboskop skalan rör sig och justera vid behov.

Du kan även justera under tiden en skiva spelas.

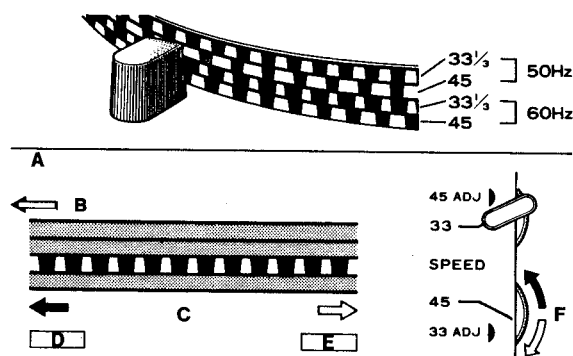


Fig. 9
Correction de la vitesse
Drehzahl-Feineinstellung des Plattentellers
Toerenalcorrectie
Justering av hastigheten

- A — $33\frac{1}{3}$ t/min à 60 Hz
- B — Sens de rotation du plateau
- C — Sens de déviation des plages stroboscopiques
- D — Plus vite
- E — Plus lentement
- F — Sens de correction

Drehzahl $33\frac{1}{3}$ U/Min. b. 60 Hz Netzfrequenz
Drehrichtung des Plattentellers
Auswanderungsrichtung der Stroboskopmarken
schneller
langsamer
Drehrichtung der Rändelscheiben für die Drehzahl-Feineinstellung

$33\frac{1}{3}$ t.p.m. bij 60 Hz
draairichting plateau
draairichting stroboscoopmarkering
sneller
langzamer
regelrichting

$33\frac{1}{3}$ v.p.m. at 60 Hz
Rotationsriktning för skivtallriken
Riktning av stroboskop skalans förskjutning
Snabbare
Långsammare
Justerings riktning

Montage de la cellule de lecture

Montage des Tonabnehmersystems

Montage van het element

Hur man monterar pickusen

Le bras de lecture est pourvu de connexions standard EIA pouvant recevoir toute cellule conforme à ces normes. Pour la mise en place de la cellule, procédez comme suit:

1. Reliez les quatre conducteurs à la cellule, comme le montre la figure 10.

2. Fixez ensuite la cellule, en desserrant légèrement les deux vis de la coquille porte-cellule, de façon à pouvoir glisser la cellule en avant ou en arrière si nécessaire. Passez le gabarit de réglage sur la coquille et ajustez cette dernière, de manière à ce que la pointe de lecture soit alignée sur les deux flèches du gabarit (voir fig. 11). Verrouillez la cellule. La pointe de lecture se trouve ainsi parfaitement mise en place.

3. Enfichez la tête ainsi montée dans le bras et vérifiez si la force d'appui de la pointe correspond bien à celle recommandée par son fabricant. Le cas échéant, corrigez-la comme expliqué en page 7. Le remplacement de la cellule se fait de la même manière.

Nota: Poids de la cellule à utiliser: 4 à 13 grammes.

Der Einbau des Tonabnehmersystems in den Tonkopf ist leicht vorzunehmen. Der Tonkopf mit Bajonettverschluß und Kontaktbelegung nach internationaler EIA-Norm ermöglicht den Einbau fast aller handelsüblicher Tonabnehmersysteme.

1. Die vier Steckerhülsen des Tonkopfes gemäß Fig. 10 auf die Steckerstifte des Tonabnehmersystems schieben.

2. Das Tonabnehmersystem mit je zwei Schrauben, Unterlegscheiben und Rundmuttern wie gezeigt am Tonkopf anbringen. Die Schrauben vorerst jedoch noch nicht fest anziehen.

Hinweis: Den meisten Tonabnehmersystemen liegen Montageschrauben unterschiedlicher Länge bei. Es sind nur solche Schrauben zu verwenden, die nicht über die Unterkante des Tonabnehmersystems hinausragen. Nun die Überhang-Einstellehre gemäß Fig. 11 auf das Tonabnehmersystem stecken und dieses so weit nach vorn oder hinten schieben, bis die eingezeichneten Pfeilspitzen mit der Abtastnadel fluchten, d.h. eine gerade Linie bilden. Die Schrauben in dieser Stellung des Systems festziehen. Der Überhang ist dann für diesen Plattenspieler richtig eingestellt.

3. Den Tonkopf mit dem darin eingebauten Tonabnehmersystem gemäß Fig. 4 (Seite 7) am Tonarm anbringen und die Auflagekraft nach Vorschrift des Herstellers einstellen. Dabei auch die Anti-Skating-Einstellung entsprechend justieren.

Durch den Bajonettverschluß läßt sich der Tonkopf mit wenigen Handgriffen gegen einen solchen mit anderem Tonabnehmersystem, z.B. einem CD-4-System, austauschen.

Hinweis: Zum Einbau in den Tonkopf dieses Plattenspielers eignen sich Tonabnehmersysteme mit einem Gewicht von 4 bis 13 Gramm.

Wichtiger Hinweis:

Aus zollrechtlichen Gründen wird dieser Plattenspieler in bestimmten Ländern nur ohne Tonabnehmersystem vertrieben.

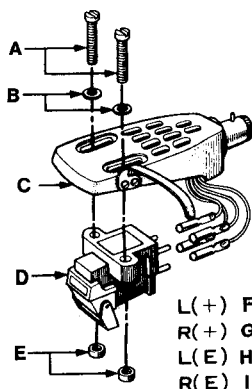


Fig. 10
Montage de la cellule
Einbau des Tonabnehmersystems
Montage van het element
Montering av pickusen

A = Vis	Schrauben	boutjes	skruvar
B = Rondelles	Unterlegscheiben	ringetjes	brickor
C = Coquille porte-cellule	Tonkopf	shell	skal
D = Cellule	Tonabnehmersystem	element	pickup
E = Ecrous	Rundmuttern	moertjes	muttrar
F = Blanc G (+)	weiß (+ linker Kanal)	wit L +	
G = Rouge D (+)	rot (+ rechter Kanal)	rood R +	
H = Bleu G (E)	blau (Masse) linker Kanal	blauw	laarde
I = Vert D (E)	grün (Masse) rechter Kanal	groen	raarde

Een element kan eenvoudig als volgt worden gemonteerd. De arm gebruikt een genormaliseerde EIA bevestiging, waarmee elk gangbaar element is uitgerust.

1. Sluit de 4 draadjes op het element aan, zoals in fig. 10 aangegeven.

2. Bevestig het element in de shell, maar draai beide schroefjes nog niet stevig aan, zodat het element heen en weer kan worden geschoven. Gebruik voldoende lange schroefjes. Leg de overstekmal over de shell, zoals in fig. 11 is aangegeven en beweeg het element zodanig, dat de naaldtipp tegenover de pijlmarkering ligt. Draai nu de bevestigingsschroefjes vast aan. Daarmee is de overstek voor deze platenspeler correct ingesteld.

3. Steek shell plus element op de arm en stel opnieuw de naaldkracht en de dwarsdrukcompensatie in, zoals beschreven op pag. 7, zodat e.e.a. overeenkomt met de aanbevelingen van de elementfabriek.

Een element kan makkelijk worden vervangen door het oude te verwijderen en het nieuwe op bovenomschreven manier te bevestigen.

Opmerking: Bruikbaar eigengewicht van het element: 4-13 gram.

Pickupen kan enkelt monteras enligt följande. Tonarmens anslutningskontakt är i enlighet med EIA-standard och passar alla på marknaden förekommande skal som ansluter till denna standard.

1. Anslut de fyra ledningarna till pickusen, som visas i fig. 10

2. Sätt fast pickusen i skalet utan att fästa de två skruvarna helt så att pickusen kan röra fram och tillbaka. Använd skruvar av rätt längd. Lägga på överhängsmallen över pickupskalet som visas i fig. 11 och justera in den så att nålen är exakt mitt emellan pilarna på mallen. Dra nu åt skruvarna. Nåloverhänget är nu korrekt för denna skivspelare.

3. Sätt fast pickupskalet i tonarmen och återjustera nålkräften enligt tidigare beskrivning på sid. 7 så att det stämmer med pickupfabrikantens rekommendationer.

Pickupen kan enkelt bytas ut enligt instruktionerna ovan.

Anm.: Användbara pickuper med avseende på pickupens egentyngd..... 4 till 13 gram.

Anmärkning

"På grund av tullbestämmelser, kommer denna skivspelare att levereras utan pickup i en del länder".

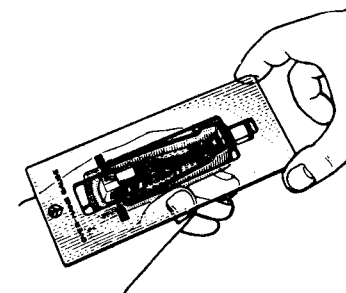


Fig. 11
Gabarit de réglage
Justieren des Überhangs mit der Einstellehre
Overstekinstelling
Överhängsmål

Remarques:

1. Réglage de la hauteur de relevage et de pose du bras

Après le remplacement de la tête ou de la cellule de lecture, il est indispensable de vérifier la hauteur des butées de relevage et de pose du bras. En effet, le bras ne peut toucher le mécanisme de relevage pendant la reproduction d'un disque, de même que la pointe de lecture ne doit pas effleurer le disque lorsque le bras se déplace horizontalement en fonctionnement automatique.

Lorsqu'une correction s'avère utile, procédez comme suit:

Mettez le levier PAUSE sur ▼. Réglez la hauteur de relevage au moyen des deux vis indiquées en figure 12, en respectant une distance d'environ 6 mm entre la pointe de lecture et le disque. Desserrez les vis, ajustez la hauteur et resserrez les vis dans l'ordre (1) et (2).

Ajustez ensuite la hauteur de pose du bras, au moyen de la vis (3). La distance entre le tube du bras et la butée de relevage sera d'environ 1 mm.

2. Raccordement à l'amplificateur ou au récepteur

Raccordez les câbles de sortie et le fil de terre du tourne-disque respectivement aux prises PHONO et à la borne GND de votre amplificateur ou récepteur (voir fig. 6, page 7).

Hinweise:

1. Richtige Einstellung des Tonarm-Steuerhebels und der Auflagestütze

Nach Austausch des Tonkopfes oder Tonabnehmersystems ist die nachstehende Kontrolle durchzuführen um sicherzustellen, daß der Tonarm den Steuerhebel während des Abspielvorgangs nicht berührt und die Nadel des Tonabnehmersystems während der Rückstellung des Tonarms bei Automatik-Betrieb nicht über die Plattenoberfläche kratzt.

Sollte dies wider Erwarten doch einmal der Fall sein, ist wie folgt zu verfahren: Den Tonarmlift (PAUSE) in Stellung ▼ bringen. Den Tonarm über die Platte schwenken und den Abstand zwischen Abtastnadel und Plattenoberfläche messen. Er soll etwa 6 mm betragen. Bei zu geringem oder zu großem Abstand die beiden Madenschrauben B1 und B2 am Steuerhebel lockern, den Hebel dann auf den vorgeschriebenen Abstand justieren und die Madenschrauben wieder anziehen - zuerst Schraube B2, dann Schraube B1. Danach die Höhen-Einstellschraube C der Auflagestütze lockern und diese so einstellen, daß der Abstand zwischen Tonarm und Steuerhebel etwa 1 mm beträgt, wie Fig. 12 zeigt.

2. Anschluß des Plattenspielers an den Stereo-Verstärker oder Receiver

Den Plattenspieler gemäß Fig. 6 auf Seite 7 an die PHONO-Buchsen und - sofern vorhanden - die Masseklemme (GND) des Stereo-Verstärkers oder Receivers anschließen.

bei Verwendung elektro-dynamischer Tonabnehmersysteme ist ein Verstärker erforderlich, der in der Lage ist, die extrem geringen Tonfrequenzspannungen des Abtastsystems zu verarbeiten. Andernfalls ist ein geeigneter Zwischenüberträger vorzuschalten.

- bei Verwendung nicht genormter Tonabnehmersysteme sind die Einbauanweisungen der Hersteller zu befolgen.

Opmerkingen

1. De juiste hoogte van de armlift en armsteun is belangrijk

Wanneer een element of shell is aangebracht, is het belangrijk het volgende te controleren voordat de draaitafel wordt gebruikt. Gedurende het afspelen van een plaat mag de arm nooit de liftsteun aanraken. Ook mag de naald nooit de plaat raken, wanneer de arm zich bij automatisch gebruik horizontaal beweegt.

Wanneer correctie maatregelen nodig zijn, als volgt te werk gaan. Zet de PAUSE knop op ▼. Stel de ruimte tussen naaldtip en plaatoppervlak in op ongeveer 6 mm met behulp van de twee in fig. 12 getoonde stelschroeven. Draai de schroeven eerst los, corrigeer de hoogte en draai dan (1) en (2) in deze volgorde weer vast. Stel daarna de hoogte van de armsteun in met stelschroef (3), zodat een ruimte van ca. 1 mm ontstaat tussen arm en armlift.

2. Aansluiting op de stereo-versterker (tuner/versterker)

Om de platenspeler in combinatie met Uw versterker te gebruiken, het OUTPUT p.u. snoer en de aardleiding (GROUND) van Uw platenspeler op de PHONO p.u. ingang c.q. de aardklem (GROUND of GND) klem van Uw versterker aansluiten (zie fig. 6 op pag. 7).

● Wanneer een weinig spanning afgevend magnetisch element wordt gebruikt, een extra voorversterker tussenschakelen.

● Wanneer een niet genormaliseerd element wordt gebruikt moet dit op de versterker worden aangesloten overeenkomstig de gebruiksaanwijzing bij het element.

Anm.:

1. Korrekt höjd på tonarmens upp och nedsänkingsanordning i förhållande till skivan och stödet är mycket viktigt.

När pickupskalet skruvas fast, är det viktigt att kontrollera följande innan skivspelaren används. Under det att skivor spelas, får armen aldrig vidröra upp och nedsänkingsanordningen. Inte heller nålen får vidröra skivans yta när tonarmen rör sig horisontellt på grund av automatiken.

I fall en justering behövs göras, förfar enligt följande:

Ställ PAUSE-spaken i läge ▼. Justera avståndet mellan nålspetsen och skivytan till ca 6 mm med de två låsskruvarna enl. Fig. 12. Lossa först skruvarna, justera höjden och skruva sedan åt dem (1) och (2) i nämnd ordning. Därefter justeras höjden på stödet med låsskruven (3) så att ett gap erhålles på 1 mm mellan tonarmen och upp och nedsänkingsanordningen.

2. Anslutning till en Stereoförstärkare (Receiver)

Anslutningar bör göras enligt fig. 6 på sid 7 med skivspelarens anslutningskabel inkopplad till förstärkarens, PHONO-uttag och jordsladden till skruven märkt GND, respektive.

- Om en pickup med låg utspänning används (typ rörlig spole), måste en förstärkare lämpad för detta ändamål användas. Ett alternativ är att använda en anpassningstransformator.

- Om en pickup som ej ansluter till normal standard används, följ då tillverkarens instruktioner.

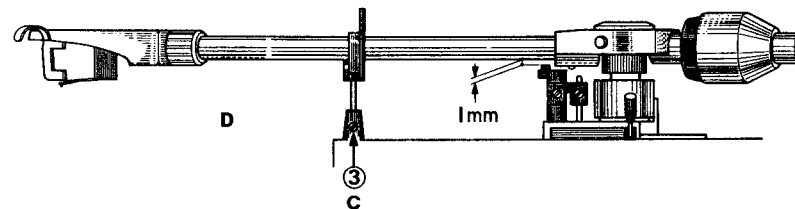
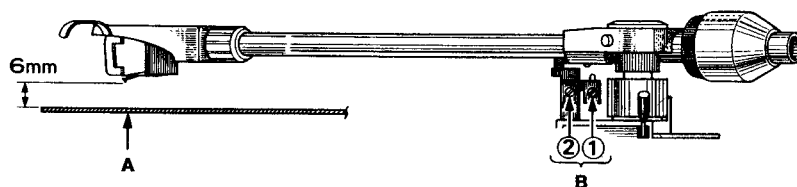


Fig. 12

Réglage de la hauteur de relevage et de pose du bras

Höhenverstellung des Steuerhebels und der Tonarm-Auflagestütze

Hoogte van de liftsteun en de armsteun

höjd för upp och nedsänkingsanordningen och stödet.

A — Disque
B — Vis de fixation pour le relevage du bras
C — Vis de fixation pour la pose du bras
D — Levier PAUSE sur ▼.

Schallplatte
Madenschrauben des Steuerhebels
Höheneinstellschraube der Tonarm-Auflagestütze
Tonarmlift in Stellung ▼ bringen.

plaat
vergrendelschroeven voor liftsteun
vergrendelschroef voor armsteun
Zet PAUSE knop op ▼.

skiva
Låsskruvar för tonarmens upp och nedsänkingsanordning
låsskruv för stödet
ställ pause-spaken i läge ▼.

Réglage de la position du point de contact de la pointe, lors de la descente du bras

Ce réglage a déjà été effectué à l'usine. Mais une légère correction en fonction de la cellule utilisée est parfois nécessaire. Placez le levier SELECT sur "30". Introduisez un tournevis cruciforme dans le trou "AUTO IN ADJUST" et tournez la vis de réglage. En tournant à droite, le point de contact sera déplacé vers l'intérieur et en tournant à gauche, il sera déplacé vers l'extérieur. Le tour complet de la vis correspond à un déplacement d'environ 1 mm. (Voir fig. 13.)

Réglage de l'effet auto-serreur du couvercle

Le couvercle du tourne-disque est doté d'un système auto-serreur qui lui permet de demeurer dans n'importe quelle position. Au cas où il se refermerait de lui-même, l'effet auto-serreur doit être renforcé. Il suffit de tourner simplement les vis des charnières du couvercle dans le sens des aiguilles d'une montre (fig. 14).

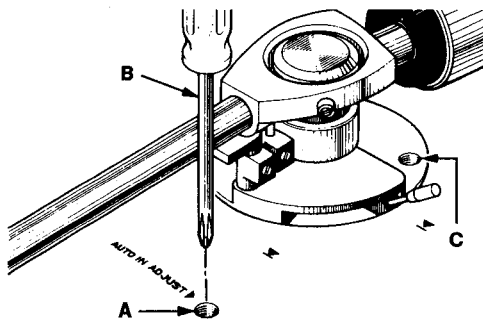


Fig. 13
Réglage de la position du point de contact de la pointe de lecture
Einstellung des Nadel-Aufsetzpunktes
Afstelling daalpunt naald
Justering av nålens "landnings" position

A — Trou "AUTO-IN ADJUST"
 B — Tourne-vis
 C — Ne pas enlever cette vis-ci.

Einstellschraube
 Kreuzschlitzschraubenzieher
 Diese Schrauben nicht entfernen

AUTO-IN instelgar
 kruisschroevendraaier
 Nooit de schroef uit dit gat verwijderen

kryssmejsel
 Justerskruv för "landning-punkten" vid automatisk funktion
 Ta ej bort skruven i detta håll.

Einstellung des Nadel-Aufsetzpunktes

Diese Einstellung wurde bereits werksseitig für das mitgelieferte Tonabnehmersystem durchgeführt. Bei einem evtl. Systemwechsel kann es erforderlich werden, den Aufsetzpunkt der Abtastnadel neu einzustellen, wie Fig. 13 zeigt. Dazu den Plattendurchmesser-Vorwahlhebel (SELECT) auf „30“ stellen, einen Kreuzschlitzschraubenzieher in die mit AUTO-IN ADJUST bezeichnete Bohrung einsetzen und die Einstellschraube je nach Abweichung des Aufsetzpunktes drehen. Liegt der Aufsetzpunkt zu weit innen, ist die Schraube im Uhrzeigersinn, liegt er zu weit außen, gegen den Uhrzeigersinn zu drehen. Eine vollständige Umdrehung der Schraube bewirkt eine Verlagerung des Aufsetzpunktes um 1 mm.

Einstellung der Haubenscharniere

Die Acrylglas-Abdeckhaube des Plattenspielers läßt sich in jeder Lage, d.h. im voll oder teilweise geöffneten Zustand feststellen. Die beiden Spezialscharniere sind dazu mit einstellbaren Friktionsbremsen ausgestattet. Zur Erhöhung der Bremswirkung sind die Einstellschrauben gemäß Fig. 14 an beiden Scharnieren mit einem Kreuzschlitzschraubenzieher im Uhrzeigersinn zu drehen.

Opzetpunt van de naald in de aanloopgroef

Het juiste opzetpunt is op de fabriek al ingesteld, maar kan afhankelijk van het gebruikte element opnieuw moeten worden ingesteld. Zie fig. 13 voor de afregeling. Zet de SELECT knop in stand "30". Steek een kruisschroevendraaier in het AUTO IN ADJUST gat en draai de regelschroef. Kloksgewijs draaien brengt het opzetpunt naar het binnen van de plaat toe, antikloksgewijs draaien naar de buitenkant. Het opzetpunt verschuift ca. 1 mm per omwenteling van de stelschroef.

Afregeling van de vergrendeling van de stofkap

De stofkap van deze platenspeler hoort in elke stand te blijven staan. Als hij vanzelf dichtvalt, kan deze beweging worden afgeremd door de scharnierschroeven op beide scharnieren kloksgewijs te draaien, zoals in fig. 14 is geïllustreerd.

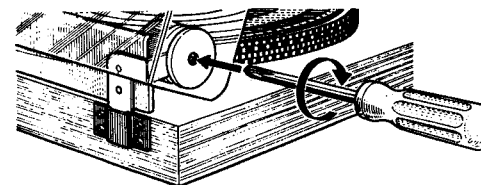


Fig. 14:
Réglage de l'effet auto-serreur du couvercle
Einstellung der Haubenscharniere
Afregeling van de vergrendeling van de stofkap
Justering av lockets friktion

L'effet auto-serreur peut être renforcé en tournant les vis dans le sens des aiguilles d'une montre.

Zur Erhöhung der Bremswirkung die Einstellschraube des Haubenscharniers im Uhrzeigersinn drehen.

De vergrendeling kan worden bekrachtigd door de schroeven kloksgewijs te draaien.

Friktionen kan ökas genom att vrida skruvarna medsols.

Nålens position i ingångsspåret

Denna justering har redan gjorts på fabriken men en finjustering kan behövas beroende på vilken pickup som används. För att göra denna justering se fig. 13. Ställ SELECT-spaken i läge "30". Justera med en kryssmejsel i hålet märkt AUTO IN ADJUST och vrid justerskruven. Vridning medsols gör att nålen "landar" längre in och vridning motsols längre ut. "Landningspunkten" varierar ca 1 mm vid ett varvs vridning.

Justering av det dammskyddande locket

Det dammskyddande locket till denna skivspelare kan ställas i sitt översta läge, och genom att föra det en bit nedåt faller det mjukt ner. Om det faller snabbt, kan friktionen hos gångjärnen ökas genom att vrida skruven medsols enligt fig. 14 (båda gångjärnen).

Durée d'une pointe de lecture

La pointe de lecture est très fragile et doit être manipulée avec le plus grand soin. Enlevez la poussière qui peut se poser sur le bout de la pointe à l'aide d'une brosse douce uniquement.

En général, une pointe permet de passer 500 disques de 30 cm, mais cela dépend beaucoup de la manière dont elle est utilisée.

Une pointe usée rend les aiguës très dures. Dès que ce phénomène deviendra perceptible, la pointe doit être remplacée, afin d'éviter l'usure du disque.

Entretien du coffret et du couvercle

Nettoyez le coffret et le couvercle régulièrement à l'aide d'un chiffon doux et sec ou d'un chiffon siliconisé.

Si nécessaire, nettoyez-les avec une savonnée, en les séchant soigneusement ensuite.

Ne jamais utiliser de la térébentine, de l'alcool, du benzène etc.

Moteur sans graissage

Le moteur du tourne-disque fonctionne pendant 20000 heures sans demander de graissage.

Lebensdauer der Abtastnadel

Die Spitze der Diamant-Abtastnadel des Tonabnehmersystems ist mit höchster Präzision geschliffen und verrundet. Zur Schonung dieser empfindlichen Spitze sollten die Schallplatten vor dem Abspielen mit einem handelsüblichen Pflegemittel von Staub und Fingerabdrücken gereinigt werden. Desgleichen sind Staubansammlungen an der Nadel mit einer Spezialbürste nach jedem Abspielvorgang zu entfernen. Bei entsprechender Pflege können mit einer Nadel etwa 500 Langspielplatten (30 cm ø) abgespielt werden, wobei natürlich auch die Plattenpflege und der Zustand der Platten eine erhebliche Rolle spielt.

Abgenutzte oder abgebrochene Abtastnadeln machen sich durch störendes Rauschen und eine übermäßige Betonung der hohen Frequenzen beim Abspielen bemerkbar und sollten umgehend ausgewechselt werden.

Reinigung der Zarge und der Abdeckhaube

Zur Reinigung der Zarge und der Abdeckhaube genügt ein gelegentliches Abreiben mit einem weichen Staub- oder Antistatik-Tuch. Hartnäckige Verschmutzungen lassen sich mit milder Seifenlauge und einem Fensterleder beseitigen. Zur Reinigung unter keinen Umständen Verdünner, Alkohol, Benzol oder ähnliche Lösungsmittel verwenden!

Wartungsfreier Antriebsmotor

Die aus Spezialwerkstoffen gefertigten Lager des Antriebsmotors benötigen keine Schmierung. Das werksseitig eingefüllte Dauerschmiermittel reicht für mehr als 20000 Betriebsstunden.

Levensduur van de naald

In huidige platenspellers worden doorgaans diamantnaalden gebruikt, zo ook in deze platenspeler. Hij gaat doorgaans 500 tot 1000 30 cm LP's, enkelzijdig afgespeeld, mee, maar veel hangt af van de manier, waarop hij wordt gebruikt.

Een beschadigde of versleten naald veroorzaakt vervorming in de hoge tonen, zich uitend in scherpte. Zo gauw dit hoorbaar wordt, moet de naald worden vervangen om plaatslijtage te voorkomen.

Reinigen van voet en stofkap

Reinig voet en stofkap voorzichtig met een droog doekje of een siliconen poetsdoek. Wanneer ze erg vervuild zijn reinigen met een in zeepop gedrenkte, daarna uitgewrongen doek. Gebruik nooit alcohol, benzine, verdunner of andere scherpe vloeistoffen.

Smeren motor niet nodig

De platenspeler motor hoeft niet te worden gesmeerd. Hij werkt langer dan 20000 speelluren zonder smeerolie.

Nålens livslängd

Nålen är en pressions produkt och måste handhavas med största försiktighet. Damm som samlats på nålspetsen måste borttagas med en liten borste, nålen avborstas lätt med svop bakifrån och framåt, ej tvärt om. En nål skall räcka till att spela ungefär 500 LP skivor, men detta kan variera mycket beroende på skötsein.

En skadad nål orskar orent ljud i diskanten. För att skydda sina skivor bör nålen bytas när den blir sliten.

Rengöring av höljet och locket

Rengör höljet och locket försiktigt med en torr duk eller silikonduk. I fall av hård nersmutsning, tvätta av med en mild tvällösning.

Använd aldrig thinner, alkohol, bensin eller andra starka vätskor.

Smörjningsfri motor

Denna skivspelare tillhör den smörjningsfria typen. Den kan drivas mer än 20,000 timmar utan smörjning.

La cellule de lecture Kenwood

Das Tonabnehmer- system

Betreffende het Kenwood element

Pour certains pays, le tourne-disque KD-5033 est équipé d'une cellule de lecture Kenwood.

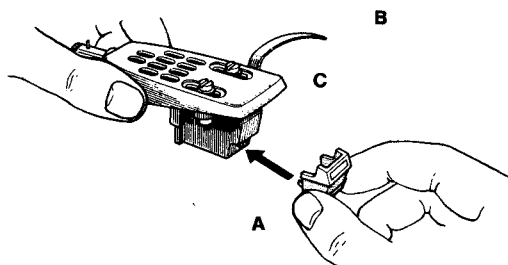
Modèle	Cellule	Cellule de rechange	Type
KD-5033	V-46	N-46	2 canaux Stéréo
KD-5033F	V-42	N-42 ou N-40A	4 canaux (CD-4)

Réglage de la force d'appui

La pression optimale recommandée pour la pointe de lecture de ces cellules est de 2 grammes. Réglez donc, comme décrit en page 0, la force d'appui et l'anti-skating sur "2".

Remplacement de la pointe de lecture

Vous trouverez les pointes de rechange chez votre revendeur agréé Kenwood.
Les figures 15 et 16 montrent comment effectuer le remplacement.



Je nach Bestimmungsland wird dieser Plattenspieler mit unterschiedlichen elektromagnetischen Kenwood-Tonabnehmersystemen geliefert:

Modell	Tonabnehmer	Abtastnadel	Wiedergabeart
KD-5033	V-46	N-46	2-Kanal (Stereo)
KD-5033F	V-42	N-42 oder N-40A	4-Kanal (CD-4)

Einstellung der Auflagekraft

Die vorgeschriebene Auflagekraft der obengenannten Tonabnehmersysteme beträgt 2 g (1 g = 1 Gramm). Die Einstellung der Auflagekraft und des Anti-Skating-Knopfes ist gemäß Fig. 7 auf Seite 00 durchzuführen.

Auswechseln der Abtastnadel

Ersatz-Abtastnadeln für die obengenannten Tonabnehmersysteme sind beim Kenwood-Fachhändler erhältlich. Die nachstehenden Skizzen zeigen wie die Abtastnadeln in die Tonabnehmersysteme einzusetzen sind.

Fig. 15
Remplacement de la pointe de lecture
Auswechseln der Abtastnadel N-46
Het vervangen van de naald
Byte av nålspets

- | | | |
|--|--|--|
| A — Introduire sous 20 à 30° | im Winkel von 20° bis 30° einsetzen | insteken onder hoek van 20° tot 30h
naald "N-46"
om de naald te verwisselen eerst de
shell losnemen |
| B — Pointe N-46 | Abtastnadel N-46 | |
| C — Enlever la tête de lecture
avant de remplacer la pointe | vor dem Auswechseln der Abtastnadel
Tonkopf vom Tonarm abnehmen | |

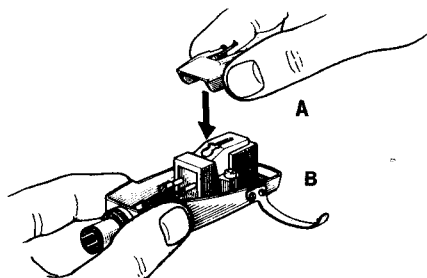


Fig. 16
Remplacement de la pointe de lecture
Auswechseln der Abtastnadel N-42 und N-40A
Het vervangen van de naald

- | | | |
|--|--|---|
| A — Enlever la tête de lecture avant de remplacer
la pointe | vor dem Auswechseln der Abtastnadel Tonkopf vom
Tonarm abnehmen | Om de naald te vervangen eerst de shell van de arm halen
Naald "N-42 of N-40A" |
| B — Pointe N-42 ou N-40A | Abtastnadel N-42 oder N-40A | |

Een KENWOOD element wordt geleverd bij de platenspelers, welke naar bepaalde gebieden worden verscheept.

Model	Element	Vervangingsnaald	Type
KD-5033	V-46	N-46	2-kanaals (stereo)
KD-5033 F	V-42	N-42 of N-40 A	4-kanaals (CD-4)

Naaldkrachtinstelling

Twee gram is de aanbevolen naaldkracht voor deze elementen. De naaldkrachtinstelling en dwarsdrukcompensatie moeten dienovereenkomstig op "2" staan, zoals op pag. 0 is uitgelegd.

Vervanging van de naald

Vervangingsnaalden zijn verkrijgbaar bij de winkelier, waar U deze platen-speler kocht. Bijgaande tekening laat zien, hoe de naald vervangen moet worden.

Conseils de dépannage

Des raccordements effectués incorrectement lors de l'installation du tourne-disque, peuvent provoquer certaines difficultés. Afin de vous faciliter la mise en service de l'appareil, leurs causes possibles et les mesures à prendre sont indiquées ci-après.

Symptôme	Cause	Mesures à prendre
Le pick up ne démarre pas lorsqu'on appuie sur les touches PLAY/CUT ou REPEAT.	1. Le levier SELECT se trouve peut être sur MANUAL. 2. Le levier PAUSE se trouve peut être sur ▼.	1. Mettre le levier SELECT sur 30, 25 ou 17. 2. Placer le levier PAUSE sur ▼.
Le bras saute sur le disque.	Mauvais réglage anti-skating.	Régler l'anti-skating sur une valeur inférieure à celle de la force d'appui optimale.
La pointe ne se pose pas dans les premiers sillons du disque.	Mauvais réglage.	Voir "Réglage de la position du point de contact de la pointe", page 15.
Pas de pick-up.	La force d'appui de la pointe est trop importante.	Régler la force d'appui sur la valeur optimale.
Pas de son en provenance des haut-parleurs droit et/ou gauche.	Le câble de sortie du tourne-disque est débranché.	Vérifier le raccordement à l'amplificateur.
Ronflement puissant, sans musique.	1. Mauvais contact du câble de sortie du tourne-disque. 2. Mauvais contact de la tête de lecture.	1. Vérifier le raccordement à l'amplificateur. 2. Vérifier le raccordement de la tête de lecture.
Ronflement couvrant la musique.	Le câble de sortie du tourne-disque est trop près du cordon-secteur.	1. Ecarter le câble de sortie du cordon-secteur. 2. Inverser la fiche-secteur.
Sifflement couvrant la musique.	Le câble de sortie du tourne-disque capte des signaux TV.	Placer le câble dans une position sans interférences.
Bourdonnement couvrant la musique lorsque vous augmentez la puissance sonore.	Le tourne-disque capte les vibrations des haut-parleurs.	1. Eloigner le tourne-disque des haut-parleurs. 2. Disposer le tourne-disque et les haut-parleurs autrement. Eviter les planchers branlants.
Le plateau ne tourne pas.	1. Mauvais contact du cordon-secteur. 2. Sélecteur de vitesse mal réglé.	1. Vérifier le raccordement. 2. Mettre le sélecteur de vitesse en position correcte.
Le contact se fait mal sur les sillons du disque.	Disque sale ou pointe de lecture encrassée ou usée.	1. Enlever la poussière de la pointe ou du disque. 2. Remplacer la pointe de lecture.

Störungen und wie sie beseitigt werden

Die nachstehende Tabelle zeigt, wie Fehler, die bei der ersten Inbetriebnahme des Plattenspielers auftreten können, mit eigenen Mitteln leicht zu beheben sind.

Festgestellte Störung	Mögliche Ursache	Abhilfe
Tonarm bleibt beim Drücken der Start/Stop- (PLAY/CUT) oder Wiederhol-Taste (REPEAT) in seiner Ruhelage.	Plattendurchmesser-Vorwahlhebel steht in Stellung MANUAL. Tonarmlift steht in Stellung ▼.	Plattendurchmesser-Vorwahlhebel auf 30, 25 oder 17 stellen. Tonarmlift absenken (Stellung ▼).
Tonarm rutscht über die Schallplatte	Falsche Anti-Skating-Einstellung	Anti-Skating auf einen Wert einstellen der geringer ist als die jeweils eingestellte Tonarm-Auflagekraft.
Abtastnadel setzt nicht in der Einlaufschräge der Platten auf. Fehleinstellung		Siehe Abschnitt „Einstellung des Nadel-Aufsatzpunkts“ auf Seite 15.
Keine Wiedergabe	Keine oder übermäßige Tonarm-Auflagekraft	Auflagekraft nach Hersteller-Angaben für das verwendete Tonabnehmersystem einstellen.
Keine Wiedergabe über den linken oder rechten Kanal	Verbindungskabel zum Verstärker bzw. Empfänger unsachgemäß oder gar nicht angeschlossen.	Anschlüsse überprüfen
Lautes Brummen, aber keine Musikkwiedergabe	Schlechte Masseverbindung	Stecker der Tonabnehmerkabel bis zum Anschlag in die Anschlußbuchsen des Plattenspielers und des Verstärkers, bzw. Empfängers einführen.
Musikkwiedergabe durch Brummen übertönt	Brummeinstreuungen über die Anschlußkabel	1. Abstand zwischen Netzkabel und Tonabnehmer-Anschlußkabel vergrößern 2. Netzstecker umpolen.
Musikkwiedergabe wird durch hohen Summ- oder Pfeifton gestört.	Störungen durch Fernsehfrequenzen	Verbindungskabel zwischen Plattenspieler und Empfänger, bzw. Verstärker so verlegen, bis die Störungen verschwinden. Abstand zwischen Verbindungskabel und Fernsehantennenanschluß vergrößern.
Heulton bei zunehmender Wiedergabe-Lautstärke	Akustische Rückkopplung	1. Abstand zwischen Plattenspieler und Lautsprecher vergrößern. 2. Standort des Plattenspielers und/oder der Lautsprecher ändern. Plattenspieler auf eine schallschluckende Unterlage stellen.
Plattenteller dreht sich nicht	1. Netzzuleitung unterbrochen 2. Drehzahlwähler unsachgemäß eingestellt	1. Anschluß des Netzkabels und des Netzsteckers überprüfen. 2. Drehzahlwähler bis zum Einrasten nach vorn (45) oder hinten (33) schieben.
Schlechte Rillenföhrung der Abtastnadel	Platte und Abtastnadel stark verschmutzt oder abgenutzte Abtastnadel	1. Platte und Abtastnadel gründlich reinigen. 2. Abtastnadel ersetzen

Opheffen van storingen

Bij het installeren van de speler kunnen onjuiste verbindingen of handelingen in een van onderstaande storingen uitlopen. Hun mogelijke oorzaak en het verhelpen ervan is hieronder opgesomd om de installatie te vergemakkelijken.

Probleem	Orzaak	Oplossing
Het plateau start niet nadat de netschakelaar, start- of herhaalknop zijn ingedrukt.	SELECTOR kan op MANUAL staan. PAUSEknop kan in stand UP staan.	Zet SELECTOR op 30, 25 of 17. Zet PAUSE toets op DOWN.
Arm vliegt over de plaat	Dwarsdrukcompensatie onjuist ingesteld	Zet dwarsdrukcompensatieknop op een waarde onder de optimale naaldkrachtwaarde.
Naald landt niet in de aanloopgroef	Onjuiste afstelling	Zie alinea over Opzetpunt van de naaldpunt in de aanloopgroef onder "Onderhoud"
Element sleept over de plaat	Veel te grote naaldkracht	Regel naaldkracht juist af.
Geen geluid uit linker en/of rechterkanaal	Steker(s) pick up snoer los	Controleer de verbindingen naar de versterker
Luide brom, geen muziek	Pick up snoer pikt brom op van het netsnoer	1. Scheidt p.u. snoer en netsnoer 2. Keer netsteker om.
Zoemgeluid met muziek	Pick up snoer pikt TV signaal op	Verleg het snoer tot minimale zoem optreedt.
Scherpe fluittoon (mexicaanse hond) overstemt de muziek, wanneer de volumeknop ver open wordt gedraaid.	Luidsprekertrillingen worden door de pick up opgevangen	1. Zet speler en luidsprekers uit elkaar 2. Plaats speler en boxen anders; vermijd losse vloerplanken.
Plateau draait niet	1. Slecht contact van netsnoer 2. Toerentalknop staat niet goed	1. Controleer netverbinding 2. Zet knop in de juiste stand.
Slecht aftastvermogen	Stof aan de naald; versleten naald	1. Reinig de naald 2. Vervang de naald.

Felsöknir

Vid installationen av denna skivspelare kan felaktig anslutning och handhavande resultera i några av de följande felsymtomen. Den troika orsaken och den lämpliga åtgärden är uppräknade nedan för enklaste installation.

Felsymptom	Orsak	Åtgärd
Tonarmen lyfter ej när PLAY/CUT eller REPEAT-knappen trycks ner.	SELECT-spaken står i läge MANUAL. PAUSE spaken står i läge ▼	Ställ SELECT-spaken i läge 30, 25 eller 17. Ställ PAUSE i läge ▼
Tonarmen "åker" över skivan.	Antiskatingratten står ej riktigt inställd.	Ställ antiskatingratten till ett värde mindre än det optimala nåltrycket (se sid. 7).
Nålen går ej ner i skivans ingångsspår.	Oriktig injustering	Se stycket under "Nålens position i ingångsspåret", sid. 15.
Förvrängt ljud.	För hög nålkräft.	Justera till optimalt nåltryck (se sid. 0).
Inget ljud från någon av kanalerna eller bara den ena.	Skivspelarens anslutningskablar ej anslutna.	Kontrollera anslutningen till förstärkaren.
Högt brum, ingen musik.	1. Dålig kontakt mellan skivspelarens anslutningskablar och förstärkarens ingångskontakter. 2. Dålig kontakt mellan tonarmen och pickupskalet.	1. Anslut kablarna noggrant till förstärkaren. 2. Sätt fast pickupskalet ordentligt.
Högt brum med musik.	Skivspelarens anslutningskablar tar upp brum från nätkabeln.	1. Skjöl skivspelarens anslutningskablar från nätkabeln. 2. Vänd nätkontakten i vägguttaget.
Surrande ljud med musik.	Skivspelarens anslutningskablar tar upp TV-signaler.	Flytta anslutningskablarna för minsta störningsljud.
Tjutande ljud som dränker musiken då volymen ökas.	Vibrationer från högtalarna går in via skivspelaren.	1. Flytta skivspelaren längre från högtalarna och undvik att placera den på ett ostabilt underlag.
Skivtallriken roterar ej.	1. Dålig kontakt i nätuttaget. 2. Hastighetsväljaren oriktigt inställd.	1. Kontrollera anslutningen. 2. Ställ hastighetsomkopplaren i rätt läge.
Dålig spårformåga.	Nålen eller skivan mycket smutsig, eller nersliten nål.	1. Ta bort damm och smuts från nålen eller skivan. 2. Byt nål.

Spécifications

Entrainement: Moteur:	Par courroie Moteur synchrone à 8 pôles c.c. (pour entraînement de plateau) Moteur synchron et a 24 pôles (pour mecanisme automatique du bras)
Plateau:	En alliage d'aluminium moulé et massif, diamètre 30 cm
Vitesses: Fluctuations totales: Rapport signal/bruit: Bras de lecture:	Deux vitesses 33 1/3 et 45 t/mm inférieur à 0,05 % (W eff) supérieur à 58 dB Type à équilibre statique, de forme tubulaire et conique. Prise pour cellule de lecture avec blocage par coulisseau type EIA. Lecture directe de la force d'appui de la pointe
Erreur de piste: Force d'appui de la pointe: Cellule de lecture:	+ 1,5 degré de 0 à 4 grammes
Type: Courbe de réponse: Séparation des canaux: Sensibilité: Asymétrie: Impédance de charge: Force d'appui:	Type à aimant mobile V-46 10 à 25 000 Hz Supérieur à 25 dB à 1000 Hz 3 mV à 1000 Hz et 50 mm/s Inférieur à 2,5 dB à 1000 Hz et 50 mm/s 50 k ohms 2 + 0,25 grammes
Pointe: Compliance: Pointe de recharge: Mécanismes spéciaux:	diamant de 15 um 10 × 10 ⁻⁶ cm/dyne Type N-46 Marche, arrêt, répétition, retour automatiques, sélecteur de diamètre des disques, marche manuelle, relevage sur PAUSE, anti skating, panneau flottant, rondelle de plaqueette pour cellule de lectures, voyant pour le réglage de la pointe, moteur synchrone à 24 pôles avec réducteur pour la commande du bras. Adaptateur pour disques 45 tours. Burette d'huile de lubrification. Cordon pick up à faible capacité avec prise 110-120 V et 220-240 V Courant alternatif 50/60 Hz 7 watts Largeur: 480 mm, hauteur 168 mm, profondeur: 350 mm 10 kg Adapteur 45 tours, huile special pour lubrification, poulie du moteur (60 Hz), coquille porte-cellule
Accessoires fournis:	
Tension d'alimentation: Fréquence: Consommation: Dimensions:	
Poids: Accessoires:	

Toutes les spécifications indiquees peuvent être changées ou modifiées sans préavis du constructeur.

Technische Daten

Antriebsart: Motore:	Direktangetriebener Plattenteller 8-poliger kollektorloser Gleichstrom-Spalt-polmotor mit Servosteuerung (für Plattentellerantrieb) 24-poliger Synchron-Getriebemotor (für autom. Tonarmsteuerung) Alu-Druckguß, ausgewuchtet, 30 cm ø 33 1/3 und 45 U/Min. durch separate Einstellregler für 33 1/3 und 45 U/Min. um ±3% der Nennndrehzahl unter 0,05% Leichtmetall-Rohrtonarm, statisch und lateral ausgewuchtet; Tonkopf mit EIA-genormtem Anschluß, zum Einbau aller handelsüblichen Tonabnehmersysteme geeignet 215 mm 9,5 mm ±1,5° von 0 bis 4 p stufenlos einstellbar 4 bis 13 Gramm elektromagnetisch, Typ V-46 10...25000 Hz über 25 dB bei 1000 Hz 3 mV (b. 1000 Hz und 5 cm/Sek.) 50 kOhm Diamant (Typ N-46) 0,5 mil 2,0 ± 0,25 p 10 x 10 ⁻⁶ cm/dyn. Netzanschluß: 110-120/220-240 V ~, 50-60 Hz 7 Watt ø 480 mm x H 168 mm x T 350 mm 10 kg Manuelles und automatisches Aufsetzen und Rückstellen des Tonarms mit selbst-tätiger Abschaltung am Platteneinde; Pausen- und Wiederholerschaltung; Tonarm-lift mit Viskositätsdämpfung; Anti-Skating-Vorrichtung; Plattendurchmesser-Vorwahl-hebel; Drehzahlwähler; Ablagefach für Ersatz-Tonkopf; vibrationsfreie Aufhängung des Chassis; Zarge mit abnehmbarer Acryl-glashaube; Stroboskop mit Glühlampe zur Drehzahlkontrolle, Drehzahl-Feinregler (33 1/3 u. 45)
Plattenteller: Drehzahlen: Drehzahl-Feinregelung:	
Gleichlaufschwankungen: Rumpel/Fremdspannungs-Abstand: Tonarm:	
Länge des Tonarms: Überhang: Spurfehlerwinkel: Auflagekraft: Zul. Tonabnehmergewicht: Tonabnehmersystem: Frequenzgang: Stereo-Übersprechdämpfung: Ausgangsspannung: Ausgangsimpedanz: Abtastnadel: Spitzenverrundung: Auflagekraft: Nachgiebigkeit: Netzanschluß: Leistungsaufnahme: Abmessungen: Gewicht: Sonstiges:	
Mittelgeliefertes Zubehör:	Mittellochsersatz (Puck) für Single-Platten, Überhang-Einstellehre

Die technischen Daten können ohne vorherige Ankündigung jederzeit geändert werden.

Gegevens

Aandrijving: Motor:	riemaandrijving 8-polig D.C. synchroon (voor plateau aandrijving) 24-polige synchroon motor (voor het toonarmbesturing) 30 cm gegoten aluminiumlegering 33 1/3 en 45 t.p.m. minder dan 0,05% (WRMS) beter dan 58 dB lineair Statisch gebalanceerd, afgeplatte buis, Opzij vergrendelde insteekbare EIA shell Direct afleesbare naaldkracht + en -1,5° 0-4 g Magnetodynamisch, Type V-46 10-25.000 Hz beter dan 25 dB bij 1 kHz 3 mV bij 1 kHz en 5 cm/sec. binnen 2,5 dB 50 kOhm 2 + of -0,25 g 18 mu diamant 10 × 10 ⁻⁶ cm/dyne type N-46 Automatisch aan, automatisch onderbreken, atom. afslag, plaatformaat selector, handbediening, pauze lift, dwarsdruk-compensatie, zwevend chassis, shellsteun, contrölelampje om oversteek in te stellen, 24-polige synchroon-motor om arm-beweging te sturen. 45 t. adaptor, motorolie; p.u. snoer met cinch pluggen. 110-120 V of 220-240 V 50/60 Hz wisselspanning 7 W 40/50 Hz 480 × 168 × 350 mm 10 kg 45 t. adapterhouder, motorolie (60 Hz), lichte motorolie overstekmal
Plateau: Toerentallen: Zweving: Rumble: Arm:	
Maximale tangentielle fouthoek: Instelling naaldkracht: P. u. element type: frekwentiebereik: kanaalscheiding: Spanningsafgifte: Overeenkomst der kanalen: Afsluitweerstand: Naaldkracht: Naald: Complantie: Vervangingsnaald: Speciaal mechanisme:	
Bijgevoegde accessoires:	
Netspanning:	
Stroomverbruik: Afmetingen: Gewicht: Toebehoren:	

Elk van de hier gegeven specificaties kan zonder aankondiging vooraf worden gewijzigd of aangepast.

Data

Motor och skivtallrik Drivsystem: Motor:	Direktdrift 8-pol. DC servo motor (för skivtallriken) 24-pol. synkronmotor (för automatiken) 30 cm diam. Aluminium leg. 33 och 45 varv/min reglerområde av vardera ± 3%
Skivtallrik: Hastigheter:	0,05 58
Svaj (%) (WRMS): Rumble (dB):	
Tonarm Typ: Effektivt längd (mm): Överhäng (mm): Vinkelfel (grader): Nåltrycksområde (g): Lämplig pickupvikt (g):	Stat. bal. S-formad, lat. bal. 215 9,5 ± 1,5 0-4 4-13
Övrigt Nätspänning: Effektförbrukning Dimensioner: Vikt:	220 V, 50 Hz ~ 7W B × D × H: 480 × 350 × 168 mm 10 kg
Ytterligare egenskaper	
Belyst stroboskop — Finjustering av hastigheten — Automatisk start — Auomatisk brytfunktion — Automatisk återgång — Automatisk repeteringsfunktion — Möjlighet till manuell manövrering — Väjlare för olika skivstorlekar — Paus funktion — Anti skating — Utrymme för extra pickupskal — Signallampa — Lock med friktionskopplat gångjärn — Lågkapacitiv ledning med phono-kontakter.	
Medföljande tillbehör: EP-adapter, Överhängsmall	

Alla specifikaationer givna här kan ändras eller modifieras utan särskild notis.